



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 41

24 Φεβρουαρίου 1995

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2293

Κύρωση Πρωτοκόλλου στη Συνθήκη της Ανταρκτικής για την περιβαλλοντική προστασία μετά του σχεδίου στο Πρωτόκολλο και των συνημμένων Παραρτημάτων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

'Αρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο στη Συνθήκη της Ανταρκτικής για την περιβαλλοντική προστασία, μετά του ειδικού κειμένου και των συνημμένων Παραρτημάτων, που υπογράφηκε στη Μαδρίτη στις 4 Οκτωβρίου 1991, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO THE ANTARCTIC TREATY

PREAMBLE

The States Parties to this Protocol to the Antarctic Treaty, hereinafter referred to as the Parties,

Convinced of the need to enhance the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

Convinced of the need to strengthen the Antarctic Treaty system so as to ensure that Antarctica shall continue forever to be used exclusively for peaceful purposes and shall not become the scene or object of international discord;

Bearing in mind the special legal and political status of Antarctica and the special responsibility of the Antarctic Treaty Consultative Parties to ensure that all activities in Antarctica are consistent with the purposes and principles of the Antarctic Treaty;

Recalling the designation of Antarctica as a Special Conservation Area and other measures adopted under the Antarctic Treaty system to protect the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

Acknowledging further the unique opportunities Antarctica offers for scientific monitoring of and research on processes of global as well as regional importance;

Reaffirming the conservation principles of the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources;

Convinced that the development of a comprehensive regime for the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems is in the interest of mankind as a whole;

Desiring to supplement the Antarctic Treaty to this end;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

(a) "The Antarctic Treaty" means the Antarctic Treaty done at Washington on 1 December 1959;

(b) "Antarctic Treaty area" means the area to which the provisions of the Antarctic Treaty apply in accordance with Article VI of that Treaty;

(c) "Antarctic Treaty Consultative Meetings" means the meetings referred to in Article IX of the Antarctic Treaty;

(d) "Antarctic Treaty Consultative Parties" means the Contracting Parties to the Antarctic Treaty entitled to appoint representatives to participate in the meetings referred to in Article IX of that Treaty;

(e) "Antarctic Treaty system" means the Antarctic Treaty, the measures in effect under that Treaty, its associated separate international instruments in force and the measures in effect under those instruments;

(f) "Arbitral Tribunal" means the Arbitral Tribunal established in accordance with the Schedule to this Protocol, which forms an integral part thereof;

(g) "Committee" means the Committee for Environmental Protection established in accordance with Article 11.

ARTICLE 2

OBJECTIVE AND DESIGNATION

The Parties commit themselves to the comprehensive protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems and hereby designate Antarctica as a natural reserve, devoted to peace and science.

ARTICLE 3

ENVIRONMENTAL PRINCIPLES

1. The protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems and the intrinsic value of Antarctica, including its wilderness and aesthetic values and its value as an area for the conduct of scientific research, in particular research essential to understanding the global environment, shall be fundamental considerations in the planning and conduct of all activities in the Antarctic Treaty area.

2. To this end:

(a) activities in the Antarctic Treaty area shall be planned and conducted so as to limit adverse impacts on the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

(b) activities in the Antarctic Treaty area shall be planned and conducted so as to avoid:

(i)adverse effects on climate or weather patterns;

(ii)significant adverse effects on air or water quality;

(iii)significant changes in the atmospheric, terrestrial (including aquatic), glacial or marine environments;

(iv)detrimental changes in the distribution, abundance or productivity of species or populations of species of fauna and flora;

(v)further jeopardy to endangered or threatened species or populations of such species; or

(vi)degradation of, or substantial risk to, areas of biological, scientific, historic, aesthetic or wilderness significance;

(c) activities in the Antarctic Treaty area shall be planned and conducted on the basis of information sufficient to allow prior assessments of, and

informed judgments about, their possible impacts on the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems and on the value of Antarctica for the conduct of scientific research; such judgments shall take full account of:

(i)the scope of the activity, including its area, duration and intensity;

(ii)the cumulative impacts of the activity, both by itself and in combination with other activities in the Antarctic Treaty area;

(iii)whether the activity will detrimentally affect any other activity in the Antarctic Treaty area;

(iv)whether technology and procedures are available to provide for environmentally safe operations;

(v)whether there exists the capacity to monitor key environmental parameters and ecosystem components so as to identify and provide early warning of any adverse effects of the activity and to provide for such modification of operating procedures as may be necessary in the light of the results of monitoring or increased knowledge of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems; and

(vi)whether there exists the capacity to respond promptly and effectively to accidents, particularly those with potential environmental effects;

(d) regular and effective monitoring shall take place to allow assessment of the impacts of ongoing activities, including the verification of predicted impacts;

(e) regular and effective monitoring shall take place to facilitate early detection of the possible unforeseen effects of activities carried on both within and outside the Antarctic Treaty area on the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems.

3. Activities shall be planned and conducted in the Antarctic Treaty area so as to accord priority to scientific research and to preserve the value of Antarctica as an area for the conduct of such research, including research essential to understanding the global environment.

4. Activities undertaken in the Antarctic Treaty area pursuant to scientific research programmes, tourism and all other governmental and non-governmental activities in the Antarctic Treaty area for which advance notice is required in accordance with Article VII (5) of the Antarctic Treaty including associated logistic support activities, shall:

(a) take place in a manner consistent with the principles in this Article; and

(b) be modified, suspended or cancelled if they result in or threaten to result in impacts upon the Antarctic environment or dependent or associated ecosystems inconsistent with those principles.

ARTICLE 4

RELATIONSHIP WITH THE OTHER COMPONENTS OF THE ANTARCTIC TREATY SYSTEM

1. This Protocol shall supplement the Antarctic Treaty and shall neither modify nor amend that Treaty.

2. Nothing in this Protocol shall derogate from the rights and obligations of the Parties to this Protocol under the other international instruments in force within the Antarctic Treaty system.

ARTICLE 5

CONSISTENCY WITH THE OTHER COMPONENTS OF THE ANTARCTIC TREATY SYSTEM

The Parties shall consult and co-operate with the Contracting Parties to the other international instruments in force within the Antarctic Treaty system and their respective institutions with a view to ensuring the achievement of the objectives and principles of this Protocol and avoiding any interference with the achievement of the objectives and principles of those instruments or any inconsistency between the implementation of those instruments and of this Protocol.

ARTICLE 6

CO-OPERATION

1. The Parties shall co-operate in the planning and conduct of activities in the Antarctic Treaty area. To this end, each Party shall endeavour to:

(a) promote co-operative programmes of scientific, technical and educational value, concerning the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

(b) provide appropriate assistance to other Parties in the preparation of environmental impact assessments;

(c) provide to other Parties upon request information relevant to any potential environmental risk and assistance to minimize the effects of accidents which may damage the Antarctic environment or dependent and associated ecosystems;

(d) consult with other Parties with regard to the choice of sites for prospective stations and other facilities so as to avoid the cumulative impacts caused by their excessive concentration in any location;

(e) where appropriate, undertake joint expeditions and share the use of stations and other facilities;and

(f) carry out such steps as may be agreed upon at Antarctic Treaty Consultative Meetings.

2. Each Party undertakes, to the extent possible, to share information that may be helpful to other Parties in planning and conducting their activities in the Antarctic Treaty area, with a view to the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems.

3. The Parties shall co-operate with those Parties which may exercise jurisdiction in areas adjacent to the Antarctic Treaty area with a view to ensuring that activities in the Antarctic Treaty area do not have adverse environmental impacts on those areas.

ARTICLE 7

PROHIBITION OF MINERAL RESOURCE ACTIVITIES

Any activity relating to mineral resources, other than scientific research, shall be prohibited.

ARTICLE 8

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

1. Proposed activities referred to in paragraph 2 below shall be subject to the procedures set out in Annex I for prior assessment of the impacts of those activities on the Antarctic environment or on dependent or associated ecosystems according to whether those activities are identified as having:

(a) less than a minor or transitory impact;

(b) a minor or transitory impact; or

(c) more than a minor or transitory impact.

2. Each Party shall ensure that the assessment procedures set out in Annex I are applied in the planning processes leading to decisions about any activities undertaken in the Antarctic Treaty area pursuant to scientific research programmes, tourism and all other governmental and non-governmental activities in the Antarctic Treaty area for which advance notice is required under Article VII (5) of the Antarctic Treaty, including associated logistic support activities.

3. The assessment procedures set out in Annex I shall apply to any change in an activity whether the change arises from an increase or decrease in the intensity of an existing activity, from the addition of an activity, the decommissioning of a facility, or otherwise.

4. Where activities are planned jointly by more than one Party, the Parties involved shall nominate one of their number to coordinate the implementation of the environmental impact assessment procedures set out in Annex I.

ARTICLE 9

ANNEXES

1. The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

2. Annexes, additional to Annexes I-IV, may be adopted and become effective in accordance with Article IX of the Antarctic Treaty.

3. Amendments and modifications to Annexes may be adopted and become effective in accordance with Article IX of the Antarctic Treaty, provided that any Annex may itself make provision for amendments and modifications to become effective on an accelerated basis.

4. Annexes and any amendments and modifications thereto which have become effective in accordance with paragraphs 2 and 3 above shall, unless an Annex itself provides otherwise in respect of the entry into effect of any amendment or modification thereto, become effective for a Contracting Party to the Antarctic Treaty which is not an Antarctic Treaty Consultative Party, or which was not an Antarctic Treaty Consultative Party at the time of the adoption, when notice of approval of that Contracting Party has been received by the Depositary.

5. Annexes shall, except to the extent that an Annex provides otherwise, be subject to the procedures for dispute settlement set out in Articles 18 to 20.

ARTICLE 10

ANTARCTIC TREATY CONSULTATIVE MEETINGS

1. Antarctic Treaty Consultative Meetings shall, drawing upon the best scientific and technical advice available:

(a) define, in accordance with the provisions of this Protocol, the general policy for the comprehensive protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems; and

(b) adopt measures under Article IX of the Antarctic Treaty for the implementation of this Protocol.

2. Antarctic Treaty Consultative Meetings shall review the work of the Committee and shall draw fully upon its advice and recommendations in carrying out the tasks referred to in paragraph 1 above, as well as upon the advice of the Scientific Committee on Antarctic Research.

ARTICLE 11

COMMITTEE FOR ENVIRONMENTAL PROTECTION

1. There is hereby established the Committee for Environmental Protection.

2. Each Party shall be entitled to be a member of the Committee and to appoint a representative who may be accompanied by experts and advisers.

3. Observer status in the Committee shall be open to any Contracting Party to the Antarctic Treaty which is not a Party to this Protocol.

4. The Committee shall invite the President of the Scientific Committee on Antarctic Research and the Chairman of the Scientific Committee for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources to participate as observers at its sessions. The Committee may also, with the approval of the Antarctic Treaty Consultative Meeting, invite such other relevant scientific, environmental and technical organisations which can contribute to its work to participate as observers at its sessions.

5. The Committee shall present a report on each of its sessions to the Antarctic Treaty Consultative Meeting. The report shall cover all matters considered at the session and shall reflect the views expressed. The report shall be circulated to the Parties and to observers attending the session, and shall thereupon be made publicly available.

6. The Committee shall adopt its rules of procedure which shall be subject to approval by the Antarctic Treaty Consultative Meeting.

ARTICLE 12

FUNCTIONS OF THE COMMITTEE

1. The functions of the Committee shall be to provide advice and formulate recommendations to the Parties in connection with the implementation of this Protocol, including the operation of its Annexes, for consideration at Antarctic Treaty Consultative Meetings, and to perform such other functions as may be referred to it by the Antarctic Treaty Consultative Meetings. In particular, it shall provide advice on:

(a) the effectiveness of measures taken pursuant to this Protocol;

(b) the need to update, strengthen or otherwise improve such measures;

(c) the need for additional measures, including the need for additional Annexes, where appropriate;

(d) the application and implementation of the environmental impact assessment procedures set out in Article 8 and Annex I;

(e) means of minimising or mitigating environmental impacts of activities in the Antarctic Treaty area;

(f) procedures for situations requiring urgent action, including response action in environmental emergencies;

(g) the operation and further elaboration of the Antarctic Protected Area system;

(h) inspection procedures, including formats for inspection reports and checklists for the conduct of inspections;

(i) the collection, archiving, exchange and evaluation of information related to environmental protection;

(j) the state of the Antarctic environment; and

(k) the need for scientific research, including environmental monitoring, related to the implementation of this Protocol.

2. In carrying out its functions, the Committee shall, as appropriate, consult with the Scientific Committee on Antarctic Research, the Scientific Committee for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources and other relevant scientific, environmental and technical organizations.

ARTICLE 13

COMPLIANCE WITH THIS PROTOCOL

1. Each Party shall take appropriate measures within its competence, including the adoption of laws and regulations, administrative actions and enforcement measures, to ensure compliance with this Protocol.

2. Each Party shall exert appropriate efforts, consistent with the Charter of the United Nations, to the end that no one engages in any activity contrary to this Protocol.

3. Each Party shall notify all other Parties of the measures it takes pursuant to paragraphs 1 and 2 above.

4. Each Party shall draw the attention of all other Parties to any activity which in its opinion affects the implementation of the objectives and principles of this Protocol.

5. The Antarctic Treaty Consultative Meetings shall draw the attention of any State which is not a Party to this Protocol to any activity undertaken by that State, its agencies, instrumentalities, natural or juridical persons, ships, aircraft or other means of transport which affects the implementation of the objectives and principles of this Protocol.

ARTICLE 14

INSPECTION

1. In order to promote the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems, and to ensure compliance with this Protocol, the Antarctic Treaty Consultative Parties shall arrange, individually or collectively, for inspections by observers to be made in accordance with Article VII of the Antarctic Treaty.

2. Observers are:

(a) observers designated by any Antarctic Treaty Consultative Party who shall be nationals of that Party; and

(b) any observers designated at Antarctic Treaty Consultative Meetings to carry out inspections under procedures to be established by an Antarctic Treaty Consultative Meeting.

3. Parties shall co-operate fully with observers undertaking inspections, and shall ensure that during inspections, observers are given access to all parts of stations, installations, equipment, ships and aircraft open to inspection under Article VII (3) of the Antarctic Treaty, as well as to all records maintained thereon which are called for pursuant to this Protocol.

4. Reports of inspections shall be sent to the Parties whose stations, installations, equipment, ships or aircraft are covered by the reports. After those Parties have been given the opportunity to comment, the reports and any comments thereon shall be circulated to all the Parties and to the Committee, considered at the next Antarctic Treaty Consultative Meeting, and thereafter made publicly available.

ARTICLE 15

EMERGENCY RESPONSE ACTION

1. In order to respond to environmental emergencies in the Antarctic Treaty area, each Party agrees to:

(a) provide for prompt and effective response action to such emergencies which might arise in the performance of scientific research programmes, tourism and all other governmental and non-governmental activities in the Antarctic Treaty area for which advance notice is required under Article VII (5) of the Antarctic Treaty, including associated logistic support activities; and

(b) establish contingency plans for response to incidents with potential adverse effects on the Antarctic environment or dependent and associated ecosystems.

2. To this end, the Parties shall:

(a) co-operate in the formulation and implementation of such contingency plans; and

(b) establish procedures for immediate notification of, and co-operative response to, environmental emergencies.

3. In the implementation of this Article, the Parties shall draw upon the advice of the appropriate international organisations.

ARTICLE 16

LIABILITY

Consistent with the objectives of this Protocol for the comprehensive protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems, the Parties undertake to elaborate rules and procedures relating to liability for damage arising from activities taking place in the Antarctic Treaty area and covered by this Protocol. Those rules and procedures shall be included in one or more Annexes to be adopted in accordance with Article 9 (2).

ARTICLE 17

ANNUAL REPORT BY PARTIES

1. Each Party shall report annually on the steps taken to implement this Protocol. Such reports shall include notifications made in accordance with Article 13 (3), contingency plans established in accordance with Article 15 and any other notifications and information called for pursuant to this Protocol for which there is no other provision concerning the circulation and exchange of information.

2. Reports made in accordance with paragraph 1 above shall be circulated to all Parties and to the Committee, considered at the next Antarctic Treaty Consultative Meeting, and made publicly available.

ARTICLE 18

DISPUTE SETTLEMENT

If a dispute arises concerning the interpretation or application of this Protocol, the parties to the dispute shall, at the request of any one of them, consult among themselves as soon as possible with a view to having the dispute resolved by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means to which the parties to the dispute agree.

ARTICLE 19

CHOICE OF DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

1. Each Party, when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol, or at any time thereafter, may choose, by written declaration, one or both of the following means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of Articles 7, 8 and 15 and, except to the extent that an Annex provides otherwise, the provisions of any Annex and, insofar as it relates to these Articles and provisions, Article 13:

(a) the International Court of Justice;

(b) the Arbitral Tribunal.

2. A declaration made under paragraph 1 above shall not affect the operation of Article 18 and Article 20 (2).

3. A Party which has not made a declaration under paragraph 1 above or in respect of which a declaration is no longer in force shall be deemed to have accepted the competence of the Arbitral Tribunal.

4. If the parties to a dispute have accepted the same means for the settlement of a dispute, the dispute may be submitted only to that procedure, unless the parties otherwise agree.

5. If the parties to a dispute have not accepted the same means for the settlement of a dispute, or if they have both accepted both means, the dispute may be submitted only to the Arbitral Tribunal, unless the parties otherwise agree.

6. A declaration made under paragraph 1 above shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of revocation has been deposited with the Depositary.

7. A new declaration, a notice of revocation or the expiry of a declaration shall not in any way affect proceedings pending before the International Court of Justice or the Arbitral Tribunal, unless the parties to the dispute otherwise agree.

8. Declarations and notices referred to in this Article shall be deposited with the Depositary who shall transmit copies thereof to all Parties.

ARTICLE 20

DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

1. If the parties to a dispute concerning the interpretation or application of Articles 7, 8 or 15 or, except to the extent that an Annex provides otherwise, the provisions of any Annex or, insofar as it relates to these Articles and provisions, Article 13, have not agreed on a means for resolving it within 12 months of the request for consultation pursuant to Article 18, the dispute shall be referred, at the request of any party to the dispute, for settlement in accordance with the procedure determined by Article 19 (4) and (5).

2. The Arbitral Tribunal shall not be competent to decide or rule upon any matter within the scope of Article IV of the Antarctic Treaty. In addition, nothing in this Protocol shall be interpreted as conferring competence or jurisdiction on the International Court of Justice or any other tribunal established for the purpose of settling disputes between Parties to decide or otherwise rule upon any matter within the scope of Article IV of the Antarctic Treaty.

ARTICLE 21

SIGNATURE

This Protocol shall be open for signature at Madrid on the 4th of October 1991 and thereafter at Washington until the 3rd of October 1992 by any State which is a Contracting Party to the Antarctic Treaty.

ARTICLE 22

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR ACCESSION

1. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval by signatory States.

2. After the 3rd of October 1992 this Protocol shall be open for accession by any State which is a Contracting Party to the Antarctic Treaty.

3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of the United States of America, hereby designated as the Depositary.

4. After the date on which this Protocol has entered into force, the Antarctic Treaty Consultative Parties shall not act upon a notification regarding the entitlement of a Contracting Party to the Antarctic Treaty to appoint representatives to participate in Antarctic Treaty Consultative Meetings in accordance with Article IX (2) of the Antarctic Treaty unless that Contracting Party has first ratified, accepted, approved or acceded to this Protocol.

ARTICLE 23

ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession by all States which are Antarctic Treaty Consultative Parties at the date on which this Protocol is adopted.

2. For each Contracting Party to the Antarctic Treaty which, subsequent to the date of entry into force of this Protocol, deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following such deposit.

ARTICLE 24

RESERVATIONS

Reservations to this Protocol shall not be permitted.

ARTICLE 25

MODIFICATION OR AMENDMENT

1. Without prejudice to the provisions of Article 9, this Protocol may be modified or amended at any time in accordance with the procedures set forth in Article XII (1) (a) and (b) of the Antarctic Treaty.

2. If, after the expiration of 50 years from the date of entry into force of this Protocol, any of the Antarctic Treaty Consultative Parties so requests by a communication addressed to the Depositary, a conference shall be held as soon as practicable to review the operation of this Protocol.

3. A modification or amendment proposed at any Review Conference called pursuant to paragraph 2 above shall be adopted by a majority of the Parties, including 3/4 of the States which are Antarctic Treaty Consultative Parties at the time of adoption of this Protocol.

4. A modification or amendment adopted pursuant to paragraph 3 above shall enter into force upon ratification, acceptance, approval or accession by 3/4 of the Antarctic Treaty Consultative Parties, including ratification, acceptance, approval or accession by all States which are Antarctic Treaty Consultative Parties at the time of adoption of this Protocol.

5. (a) With respect to Article 7, the prohibition on Antarctic mineral resource activities contained therein shall continue unless there is in force a binding legal regime on Antarctic mineral resource activities that includes an agreed means for determining whether, and, if so, under which conditions, any such activities would be acceptable. This regime shall fully safeguard the interests of all States referred to in Article IV of the Antarctic Treaty and apply the principles thereof. Therefore, if a modification or amendment to Article 7 is proposed at a Review Conference referred to in paragraph 2 above, it shall include such a binding legal regime.

(b) If any such modification or amendment has not entered into force within 3 years of the date of its adoption, any Party may at any time thereafter notify to the Depositary of its withdrawal from this Protocol, and such withdrawal shall take effect 2 years after receipt of the notification by the Depositary.

ARTICLE 26

NOTIFICATIONS BY THE DEPOSITARY

The Depositary shall notify all Contracting Parties to the Antarctic Treaty of the following:

(a) signatures of this Protocol and the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession;

(b) the date of entry into force of this Protocol and any additional Annex thereto;

(c) the date of entry into force of any amendment or modification to this Protocol;

(d) the deposit of declarations and notices pursuant to Article 19; and

(e) any notification received pursuant to Article 25 (5) (b)

ARTICLE 27

AUTHENTIC TEXTS AND REGISTRATION WITH THE UNITED NATIONS

1. This Protocol, done in the English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to all Contracting Parties to the Antarctic Treaty.

2. This Protocol shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

SCHEDULE TO THE PROTOCOL

ARBITRATION

Article 1

1. The Arbitral Tribunal shall be constituted and shall function in accordance with the Protocol, including this Schedule.

2. The Secretary referred to in this Schedule is the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration.

Article 2

1. Each Party shall be entitled to designate up to three Arbitrators, at least one of whom shall be designated within three months of the entry into force of the Protocol for that Party. Each Arbitrator shall be experienced in Antarctic affairs, have thorough knowledge of international law and enjoy the highest reputation for fairness, competence and integrity. The names of the persons so designated shall constitute the list of Arbitrators. Each Party shall at all times maintain the name of at least one Arbitrator on the list.

2. Subject to paragraph 3 below, an Arbitrator designated by a Party shall remain on the list for a period of five years and shall be eligible for redesignation by that Party for additional five year periods.

3. A Party which designated an Arbitrator may withdraw the name of that Arbitrator from the list. If an Arbitrator dies or if a Party for any reason withdraws from the list the name of an Arbitrator designated by it, the Party which designated the Arbitrator in question shall notify the Secretary promptly. An Arbitrator whose name is withdrawn from the list shall continue to serve on any Arbitral Tribunal to which that Arbitrator has been appointed until the completion of proceedings before the Arbitral Tribunal.

4. The Secretary shall ensure that an up-to-date list is maintained of the Arbitrators designated pursuant to this Article.

Article 3

1. The Arbitral Tribunal shall be composed of three Arbitrators who shall be appointed as follows:

(a) The party to the dispute commencing the proceedings shall appoint one Arbitrator, who may be its national, from the list referred to in Article 2. This appointment shall be included in the notification referred to in Article 4.

(b) Within 40 days of the receipt of that notification, the other party to the dispute shall appoint the second Arbitrator, who may be its national, from the list referred to in Article 2.

(c) Within 60 days of the appointment of the second Arbitrator, the parties to the dispute shall appoint by agreement the third Arbitrator from the list referred to in Article 2.
The third Arbitrator shall not be either a national of a party to the dispute, or a person designated for the list referred to in Article 2 by a party to the dispute , or of the same nationality as either of the first two Arbitrators. The third Arbitrator shall be the Chairperson of the Arbitral Tribunal.

(d) If the second Arbitrator has not been appointed within the prescribed period, or if the parties to the dispute have not reached agreement within the prescribed period on the appointment of the third Arbitrator, the Arbitrator or Arbitrators shall be appointed, at the request of any party to the dispute and within 30 days of the receipt of such request, by the President of the International Court of Justice from the list referred to in Article 2 and subject to the conditions prescribed in subparagraphs (b) and (c) above. In performing the functions accorded him or her in this

subparagraph, the President of the Court shall consult the parties to the dispute.

(e) If the President of the International Court of Justice is unable to perform the functions accorded him or her in subparagraph (d) above or is a national of a party to the dispute, the functions shall be performed by the Vice-President of the Court, except that if the Vice-President is unable to perform the functions or is a national of a party to the dispute the functions shall be performed by the next most senior member of the Court who is available and is not a national of a party to the dispute.

2. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

3. In any dispute involving more than two Parties, those Parties having the same interest shall appoint one Arbitrator by agreement within the period specified in paragraph 1 (b) above.

Article 4

The party to the dispute commencing proceedings shall so notify the other party or parties to the dispute and the Secretary in writing. Such notification shall include a statement of the claim and the grounds on which it is based. The notification shall be transmitted by the Secretary to all Parties.

Article 5

1. Unless the parties to the dispute agree otherwise, arbitration shall take place at The Hague, where the records of the Arbitral Tribunal shall be kept. The Arbitral Tribunal shall adopt its own rules of procedure. Such rules shall ensure that each party to the dispute has a full opportunity to be heard and to present its case and shall also ensure that the proceedings are conducted expeditiously.

2. The Arbitral Tribunal may hear and decide counterclaims arising out of the dispute.

Article 6

1. The Arbitral Tribunal, where it considers that *prima facie* it hes jurisdiction under the Protocol, may:

(a) at the request of any party to a dispute, indicate such provisional measures as it considers necessary to preserve the respective rights of the parties to the dispute;

(b) prescribe any provisional measures which it considers appropriate under the circumstances to prevent serious harm to the Antarctic environment or dependent or associated ecosystems.

2. The parties to the dispute shall comply promptly with any provisional measures prescribed under paragraph 1 (b) above pending an award under Article 10.

3. Notwithstanding the time period in Article 20 of the Protocol, a party to a dispute may at any time, by notification to the other party or parties to the dispute and to the Secretary in accordance with Article 4, request that the Arbitral Tribunal be constituted as a matter of exceptional urgency to indicate or prescribe emergency provisional measures in accordance with this Article. In such case, the Arbitral Tribunal shall be constituted as soon as possible in accordance with Article 3, except that the time periods in Article 3 (1) (b), (c) and (d) shall be reduced to 14 days in each case. The Arbitral Tribunal shall decide upon the request for emergency provisional measures within two months of the appointment of its Chairperson.

4. Following a decision by the Arbitral Tribunal upon a request for emergency provisional measures in accordance with paragraph 3 above, settlement of the dispute shall proceed in accordance with Articles 18, 19 and 20 of the Protocol.

Article 7

Any Party which believes it has a legal interest, whether general or individual, which may be substantially affected by the award of an Arbitral Tribunal, may ,unless the Arbitral Tribunal decides otherwise, intervene in the proceedings.

Article 8

The parties to the dispute shall facilitate the work of the Arbitral Tribunal and, in particular, in accordance with their law and using all means at their disposal, shall provide it with all relevant documents and information, and enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

Article 9

If one of the parties to the dispute does not appear before the Arbitral Tribunal or fails to defend its case, any other party to the dispute may request the Arbitral Tribunal to continue the proceedings and make its award.

Article 10

1. The Arbitral Tribunal shall, on the basis of the provisions of the Protocol and other applicable rules and principles of international law that are not incompatible with such provisions, decide such disputes as are submitted to it.

2. The Arbitral Tribunal may decide, *ex aequo et bono*, a dispute submitted to it, if the parties to the dispute so agree.

Article 11

1. Before making its award, the Arbitral Tribunal shall satisfy itself that it has competence in respect of the dispute and that the claim or counterclaim is well founded in fact and law.

2. The award shall be accompanied by a statement of reasons for the decision and shall be communicated to the Secretary who shall transmit it to all Parties.

3. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and on any Party which intervened in the proceedings and shall be complied with without delay. The Arbitral Tribunal shall interpret the award at the request of a party to the dispute or of any intervening Party.

4. The award shall have no binding force except in respect of that particular case.

5. Unless the Arbitral Tribunal decides otherwise, the expenses of the Arbitral Tribunal, including the remuneration of the Arbitrators, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares.

Article 12

All decisions of the Arbitral Tribunal, including those referred to in Articles 5, 6 and 11, shall be made by a majority of the Arbitrators who may not abstain from voting.

Article 13

1. This Schedule may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the measure.

2. Any amendment or modification of this Schedule which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

ANNEX I TO THE PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO THE ANTARCTIC TREATY

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

ARTICLE 1

PRELIMINARY STAGE

1. The environmental impacts of proposed activities referred to in Article 8 of the Protocol shall, before their commencement, be considered in accordance with appropriate national procedures.

2. If an activity is determined as having less than a minor or transitory impact, the activity may proceed forthwith.

ARTICLE 2

INITIAL ENVIRONMENTAL EVALUATION

1. Unless it has been determined that an activity will have less than a minor or transitory impact, or unless a Comprehensive Environmental Evaluation is being prepared in accordance with Article 3, an Initial Environmental Evaluation shall be prepared. It shall contain sufficient detail to assess whether a proposed activity may have more than a minor or transitory impact and shall include:

(a) a description of the proposed activity, including its purpose, location, duration, and intensity; and

(b) consideration of alternatives to the proposed activity and any impacts that the activity may have, including consideration of cumulative impacts in the light of existing and known planned activities.

2. If an Initial Environmental Evaluation indicates that a proposed activity is likely to have no more than a minor or transitory impact, the activity may proceed, provided that appropriate procedures, which may include monitoring, are put in place to assess and verify the impact of the activity.

ARTICLE 3

COMPREHENSIVE ENVIRONMENTAL EVALUATION

1. If an Initial Environmental Evaluation indicates or if it is otherwise determined that a proposed activity is likely to have more than a minor or transitory impact, a Comprehensive Environmental Evaluation shall be prepared.

2. A Comprehensive Environmental Evaluation shall include:

(a) a description of the proposed activity including its purpose, location, duration and intensity, and possible alternatives to the activity, including the alternative of not proceeding, and the consequences of those alternatives;

(b) a description of the initial environmental reference state with which predicted changes are to be compared and a prediction of the future environmental reference state in the absence of the proposed activity;

(c) a description of the methods and data used to forecast the impacts of the proposed activity;

(d) estimation of the nature, extent, duration, and intensity of the likely direct impacts of the proposed activity;

(e) consideration of possible indirect or second order impacts of the proposed activity;

(f) consideration of cumulative impacts of the proposed activity in the light of existing activities and other known planned activities;

(g) identification of measures, including monitoring programmes, that could be taken to minimise or mitigate impacts of the proposed activity and to detect unforeseen impacts and that could provide early warning of any adverse effects of the activity as well as to deal promptly and effectively with accidents;

(h) identification of unavoidable impacts of the proposed activity;

(i) consideration of the effects of the proposed activity on the conduct of scientific research and on other existing uses and values;

(j) an identification of gaps in knowledge and uncertainties encountered in compiling the information required under this paragraph;

(k) a non-technical summary of the information provided under this paragraph; and

(l) the name and address of the person or organization which prepared the Comprehensive Environmental Evaluation and the address to which comments thereon should be directed.

3. The draft Comprehensive Environmental Evaluation shall be made publicly available and shall be circulated to all Parties, which shall also make it publicly available, for comment. A period of 90 days shall be allowed for the receipt of comments.

4. The draft Comprehensive Environmental Evaluation shall be forwarded to the Committee at the same time as it is circulated to the Parties, and at least 120 days before the next Antarctic Treaty Consultative Meeting, for consideration as appropriate.

5. No final decision shall be taken to proceed with the proposed activity in the Antarctic Treaty area unless there has been an opportunity for consideration of the draft Comprehensive Environmental Evaluation by the Antarctic Treaty Consultative Meeting on the advice of the Committee, provided that no decision to proceed with a proposed activity shall be delayed through the operation of this paragraph for longer than 15 months from the date of circulation of the draft Comprehensive Environmental Evaluation.

6. A final Comprehensive Environmental Evaluation shall address and shall include or summarise comments received on the draft Comprehensive Environmental Evaluation. The final Comprehensive Environmental Evaluation, notice of any decisions relating thereto, and any evaluation of the significance of the predicted impacts in relation to the advantages of the proposed activity, shall be circulated to all Parties, which shall also make them publicly available, at least 60 days before the commencement of the proposed activity in the Antarctic Treaty area.

ARTICLE 4

DECISIONS TO BE BASED ON COMPREHENSIVE ENVIRONMENTAL EVALUATIONS

Any decision on whether a proposed activity, to which Article 3 applies, should proceed, and, if so, whether in its original or in a modified form, shall be based on the Comprehensive Environmental Evaluation as well as other relevant considerations.

ARTICLE 5

MONITORING

1. Procedures shall be put in place, including appropriate monitoring of key environmental indicators, to assess and verify the impact of any activity that proceeds following the completion of a Comprehensive Environmental Evaluation.

2. The procedures referred to in paragraph 1 above and in Article 2 (2) shall be designed to provide a regular and verifiable record of the impacts of the activity in order, inter alia, to:

(a) enable assessments to be made of the extent to which such impacts are consistent with the Protocol; and

(b) provide information useful for minimising or mitigating impacts, and, where appropriate, information on the need for suspension, cancellation or modification of the activity.

ARTICLE 6

CIRCULATION OF INFORMATION

1. The following information shall be circulated to the Parties, forwarded to the Committee and made publicly available:

(a) a description of the procedures referred to in Article 1;

(b) an annual list of any Initial Environmental Evaluations prepared in accordance with Article 2 and any decisions taken in consequence thereof;

(c) significant information obtained, and any action taken in consequence thereof, from procedures put in place in accordance with Articles 2 (2) and 5; and

(d) information referred to in Article 3 (6).

2. Any Initial Environmental Evaluation prepared in accordance with Article 2 shall be made available on request.

ARTICLE 7

CASES OF EMERGENCY

1. This Annex shall not apply in cases of emergency relating to the safety of human life or of ships, aircraft or equipment and facilities of high value, or the protection of the environment, which require an activity to be undertaken without completion of the procedures set out in this Annex.

2. Notice of activities undertaken in cases of emergency, which would otherwise have required preparation of a Comprehensive Environmental Evaluation, shall be circulated immediately to all Parties and to the Committee and a full explanation of the activities carried out shall be provided within 90 days of those activities.

ARTICLE 8

AMENDMENT OR MODIFICATION

1. This Annex may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the measure.

2. Any amendment or modification of this Annex which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

ANNEX II TO THE PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO THE ANTARCTIC TREATY
CONSERVATION OF ANTARCTIC FAUNA AND FLORA

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Annex:

(a) "native mammal" means any member of any species belonging to the Class Mammalia, indigenous to the Antarctic Treaty area or occurring there seasonally through natural migrations;

(b) "native bird" means any member, at any stage of its life cycle (including eggs), of any species of the Class Aves indigenous to the Antarctic Treaty area or occurring there seasonally through natural migrations;

(c) "native plant" means any terrestrial or freshwater vegetation, including bryophytes, lichens, fungi and algae, at any stage of its life cycle (including seeds, and other propagules), indigenous to the Antarctic Treaty area;

(d) "native invertebrate" means any terrestrial or freshwater invertebrate, at any stage of its life cycle, indigenous to the Antarctic Treaty area;

(e) "appropriate authority" means any person or agency authorized by a Party to issue permits under this Annex;

(f) "permit" means a formal permission in writing issued by an appropriate authority;

(g) "take" or "taking" means to kill, injure, capture, handle or molest, a native mammal or bird, or to remove or damage such quantities of native plants that their local distribution or abundance would be significantly affected;

(h) "harmful interference" means:

(i) flying or landing helicopters or other aircraft in a manner that disturbs concentrations of birds and seals;

(ii) using vehicles or vessels, including hovercraft and small boats, in a manner that disturbs concentrations of birds and seals;

(iii) using explosives or firearms in a manner that disturbs concentrations of birds and seals;

(iv) wilfully disturbing breeding or moulting birds or concentrations of birds and seals by persons on foot;

(v) significantly damaging concentrations of native terrestrial plants by landing aircraft, driving vehicles, or walking on them,or by other means; and

(vi) any activity that results in the significant adverse modification of habitats of any species or population of native mammal, bird, plant or invertebrate.

(i) "International Convention for the Regulation of Whaling" means the Convention done at Washington on 2 December 1946.

ARTICLE 2

CASES OF EMERGENCY

1. This Annex shall not apply in cases of emergency relating to the safety of human life or of ships, aircraft, or equipment and facilities of high value, or the protection of the environment.

2. Notice of activities undertaken in cases of emergency shall be circulated immediately to all Parties and to the Committee.

ARTICLE 3

PROTECTION OF NATIVE FAUNA AND FLORA

1. Taking or harmful interference shall be prohibited, except in accordance with a permit.

2. Such permits shall specify the authorized activity, including when, where and by whom it is to be conducted and shall be issued only in the following circumstances:

(a) to provide specimens for scientific study or scientific information;

(b) to provide specimens for museums, herbaria, zoological and botanical gardens, or other educational or cultural institutions or uses; and

(c) to provide for unavoidable consequences of scientific activities not otherwise authorized under sub-paragraphs (a) or (b) above, or of the construction and operation of scientific support facilities.

3. The issue of such permits shall be limited so as to ensure that:

(a) no more native mammals, birds, or plants are taken than are strictly necessary to meet the purposes set forth in paragraph 2 above;

(b) only small numbers of native mammals or birds are killed and in no case more native mammals or birds are killed from local populations than can, in combination with other permitted takings, normally be replaced by natural reproduction in the following season; and

(c) the diversity of species, as well as the habitats essential to their existence, and the balance of the ecological systems existing within the Antarctic Treaty area are maintained.

4. Any species of native mammals, birds and plants listed in Appendix A to this Annex shall be designated "Specially Protected Species", and shall be accorded special protection by the Parties.

5. A permit shall not be issued to take a Specially Protected Species unless the taking:

(a) is for a compelling scientific purpose;

(b) will not jeopardize the survival or recovery of that species or local population; and

(c) uses non-lethal techniques where appropriate.

6. All taking of native mammals and birds shall be done in the manner that involves the least degree of pain and suffering practicable.

ARTICLE 4

INTRODUCTION OF NON-NATIVE SPECIES, PARASITES AND DISEASES

1. No species of animal or plant not native to the Antarctic Treaty area shall be introduced onto land or ice shelves, or into water in the Antarctic Treaty area except in accordance with a permit.

2. Dogs shall not be introduced onto land or ice shelves and dogs currently in those areas shall be removed by April 1, 1994.

3. Permits under paragraph 1 above shall be issued to allow the importation only of the animals and plants listed in Appendix B to this Annex and shall specify the species, numbers and, if appropriate, age and sex and precautions to be taken to prevent escape or contact with native fauna and flora.

4. Any plant or animal for which a permit has been issued in accordance with paragraphs 1 and 3 above, shall, prior to expiration of the permit, be removed from the Antarctic Treaty area or be disposed of by incineration or equally effective means that eliminates risk to native fauna or flora. The permit shall specify this obligation. Any other plant or animal introduced into the Antarctic Treaty area not native to that area, including any progeny, shall be removed or disposed of, by incineration or by equally effective means, so as to be rendered sterile, unless it is determined that they pose no risk to native flora or fauna.

5. Nothing in this Article shall apply to the importation of food into the Antarctic Treaty area provided that no live animals are imported for this purpose and all plants and animal parts and products are kept under carefully controlled conditions and disposed of in accordance with Annex III to the Protocol and Appendix C to this Annex.

6. Each Party shall require that precautions, including those listed in Appendix C to this Annex, be taken to prevent the introduction of micro-organisms (e.g., viruses, bacteria, parasites, yeasts, fungi) not present in the native fauna and flora.

ARTICLE 5

INFORMATION

Each Party shall prepare and make available information setting forth, in particular, prohibited activities and providing lists of Specially Protected Species and relevant Protected Areas to all those persons present in or intending to enter the Antarctic Treaty area with a view to ensuring that such persons understand and observe the provisions of this Annex.

ARTICLE 6

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Parties shall make arrangements for:

   (a) collecting and exchanging records (including records of permits) and statistics concerning the numbers or quantities of each species of native mammal, bird or plant taken annually in the Antarctic Treaty area;

   (b) obtaining and exchanging information as to the status of native mammals, birds, plants, and invertebrates in the Antarctic Treaty area, and the extent to which any species or population needs protection;

   (c) establishing a common form in which this information shall be submitted by Parties in accordance with paragraph 2 below.

2. Each Party shall inform the other Parties as well as the Committee before the end of November of each year of any step taken pursuant to paragraph 1 above and of the number and nature of permits issued under this Annex in the preceding period of 1st July to 30th June.

ARTICLE 7

RELATIONSHIP WITH OTHER AGREEMENTS OUTSIDE THE ANTARCTIC TREATY SYSTEM

Nothing in this Annex shall derogate from the rights and obligations of Parties under the International Convention for the Regulation of Whaling.

ARTICLE 8

REVIEW

The Parties shall keep under continuing review measures for the conservation of Antarctic fauna and flora, taking into account any recommendations from the Committee.

ARTICLE 9

AMENDMENT OR MODIFICATION

1. This Annex may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the measure.

2. Any amendment or modification of this Annex which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

APPENDICES TO THE ANNEX

APPENDIX A:
SPECIALLY PROTECTED SPECIES

All species of the genus *Arctocephalus*, Fur Seals.
Ommatophoca rossii, Ross Seal.

APPENDIX B:
IMPORTATION OF ANIMALS AND PLANTS

The following animals and plants may be imported into the Antarctic Treaty area in accordance with permits issued under Article 4 of this Annex:

(a) domestic plants; and

(b) laboratory animals and plants including viruses, bacteria, yeasts and fungi.

APPENDIX C:
PRECAUTIONS TO PREVENT INTRODUCTION OF MICRO-ORGANISMS

1. Poultry. No live poultry or other living birds shall be brought into the Antarctic Treaty area. Before dressed poultry is packaged for shipment to the Antarctic Treaty area, it shall be inspected for evidence of disease, such as Newcastle's Disease, tuberculosis, and yeast infection. Any poultry or parts not consumed shall be removed from the Antarctic Treaty area or disposed of by incineration or equivalent means that eliminates risks to native flora and fauna.

2. The importation of non-sterile soil shall be avoided to the maximum extent practicable.

ANNEX III TO THE PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO THE ANTARCTIC TREATY

WASTE DISPOSAL AND WASTE MANAGEMENT

ARTICLE 1

GENERAL OBLIGATIONS

1. This Annex shall apply to activities undertaken in the Antarctic Treaty area pursuant to scientific research programmes, tourism and all other governmental and non-governmental activities in the Antarctic Treaty area for which advance notice is required under Article VII (5) of the Antarctic Treaty, including associated logistic support activities.

2. The amount of wastes produced or disposed of in the Antarctic Treaty area shall be reduced as far as practicable so as to minimise impact on the Antarctic environment and to minimise interference with the natural values of Antarctica, with scientific research and with other uses of Antarctica which are consistent with the Antarctic Treaty.

3. Waste storage, disposal and removal from the Antarctic Treaty area, as well as recycling and source reduction, shall be essential considerations in the planning and conduct of activities in the Antarctic Treaty area.

4. Wastes removed from the Antarctic Treaty area shall, to the maximum extent practicable, be returned to the country from which the activities generating the waste were organized or to any other country in which arrangements have been made for the disposal of such wastes in accordance with relevant international agreements.

5. Past and present waste disposal sites on land and abandoned work sites of Antarctic activities shall be cleaned up by the generator of such wastes and the user of such sites. This obligation shall not be interpreted as requiring:

(a) the removal of any structure designated as a historic site or monument; or

(b) the removal of any structure or waste material in circumstances where the removal by any practical option would result in greater adverse environmental impact than leaving the structure or waste material in its existing location.

ARTICLE 2

WASTE DISPOSAL BY REMOVAL FROM THE ANTARCTIC TREATY AREA

1. The following wastes, if generated after entry into force of this Annex, shall be removed from the Antarctic Treaty area by the generator of such wastes:

(a) radio-active materials;

(b) electrical batteries;

(c) fuel, both liquid and solid;

(d) wastes containing harmful levels of heavy metals or acutely toxic or harmful persistent compounds;

(e) poly-vinyl chloride (PVC), polyurethane foam, polystyrene foam, rubber and lubricating oils, treated timbers and other products which contain additives that could produce harmful emissions if incinerated;

(f) all other plastic wastes, except low density polyethylene containers (such as bags for storing wastes), provided that such containers shall be incinerated in accordance with Article 3 (1);

(g) fuel drums; and

(h) other solid, non-combustible wastes;

provided that the obligation to remove drums and solid non-combustible wastes contained in subparagraphs (g) and (h) above shall not apply in circumstances where the removal of such wastes by any practical option would result in greater adverse environmental impact than leaving them in their existing locations.

2. Liquid wastes which are not covered by paragraph 1 above and sewage and domestic liquid wastes, shall, to the maximum extent practicable, be removed from the Antarctic Treaty area by the generator of such wastes.

3. The following wastes shall be removed from the Antarctic Treaty area by the generator of such wastes, unless incinerated, autoclaved or otherwise treated to be made sterile:

(a) residues of carcasses of imported animals;

(b) laboratory culture of micro-organisms and plant pathogens; and

(c) introduced avian products.

ARTICLE 3

WASTE DISPOSAL BY INCINERATION

1. Subject to paragraph 2 below, combustible wastes, other than those referred to in Article 2 (1), which are not removed from the Antarctic Treaty area shall be burnt in incinerators which to the maximum extent practicable reduce harmful emissions. Any emission standards and equipment guidelines which may be recommended by, inter alia, the Committee and the Scientific Committee on Antarctic Research shall be taken into account. The solid residue of such incineration shall be removed from the Antarctic Treaty area.

2. All open burning of wastes shall be phased out as soon as practicable, but no later than the end of the 1998/1999 season. Pending the completion of such phase-out, when it is necessary to dispose of wastes by open burning, allowance shall be made for the wind direction and speed and the type of wastes to be burnt to limit particulate deposition and to avoid such deposition over areas of special biological, scientific, historic, aesthetic or wilderness significance including, in particular, areas accorded protection under the Antarctic Treaty.

ARTICLE 4

OTHER WASTE DISPOSAL ON LAND

1. Wastes not removed or disposed of in accordance with Articles 2 and 3 shall not be disposed of onto ice-free areas or into fresh water systems.

2. Sewage, domestic liquid wastes and other liquid wastes not removed from the Antarctic Treaty area in accordance with Article 2, shall, to the maximum extent practicable, not be disposed of onto sea ice, ice shelves or the grounded ice-sheet, provided that such wastes which are generated by stations located inland on ice shelves or on the grounded ice-sheet may be disposed of in deep ice pits where such disposal is the only practicable option. Such pits shall not be located on known ice-flow lines

which terminate at ice-free areas or in areas of high ablation.

3. Wastes generated at field camps shall, to the maximum extent practicable, be removed by the generator of such wastes to supporting stations or ships for disposal in accordance with this Annex.

ARTICLE 5

DISPOSAL OF WASTE IN THE SEA

1. Sewage and domestic liquid wastes may be discharged directly into the sea, taking into account the assimilative capacity of the receiving marine environment and provided that:

(a) such discharge is located, wherever practicable, where conditions exist for initial dilution and rapid dispersal; and

(b) large quantities of such wastes (generated in a station where the average weekly occupancy over the austral summer is approximately 30 individuals or more) shall be treated at least by maceration.

2. The by-product of sewage treatment by the Rotary Biological Contacter process or similar processes may be disposed of into the sea provided that such disposal does not adversely affect the local environment, and provided also that any such disposal at sea shall be in accordance with Annex IV to the Protocol.

ARTICLE 6

STORAGE OF WASTE

All wastes to be removed from the Antarctic Treaty area, or otherwise disposed of, shall be stored in such a way as to prevent their dispersal into the environment.

ARTICLE 7

PROHIBITED PRODUCTS

No polychlorinated biphenyls (PCBs), non-sterile soil, polystyrene beads, chips or similar forms of packaging, or pesticides (other than those required for scientific,

medical or hygiene purposes) shall be introduced onto land or ice shelves or into water in the Antarctic Treaty area.

ARTICLE 8

WASTE MANAGEMENT PLANNING

1. Each Party which itself conducts activities in the Antarctic Treaty area shall, in respect of those activities, establish a waste disposal classification system as a basis for recording wastes and to facilitate studies aimed at evaluating the environmental impacts of scientific activity and associated logistic support. To that end, wastes produced shall be classified as:

(a) sewage and domestic liquid wastes (Group 1);

(b) other liquid wastes and chemicals, including fuels and lubricants (Group 2);

(c) solids to be combusted (Group 3);

(d) other solid wastes (Group 4); and

(e) radioactive material (Group 5).

2. In order to reduce further the impact of waste on the Antarctic environment, each such Party shall prepare and annually review and update its waste management plans (including waste reduction, storage and disposal), specifying for each fixed site, for field camps generally, and for each ship (other than small boats that are part of the operations of fixed sites or of ships and taking into account existing management plans for ships):

(a) programmes for cleaning up existing waste disposal sites and abandoned work sites;

(b) current and planned waste management arrangements, including final disposal;

(c) current and planned arrangements for analysing the environmental effects of waste and waste management; and

(d) other efforts to minimise any environmental effects of wastes and waste management.

3. Each such Party shall, as far as is practicable, also prepare an inventory of locations of past activities

(such as traverses, fuel depots, field bases, crashed aircraft) before the information is lost, so that such locations can be taken into account in planning future scientific programmes (such as snow chemistry, pollutants in lichens or ice core drilling).

ARTICLE 9

CIRCULATION AND REVIEW OF WASTE MANAGEMENT PLANS

1. The waste management plans prepared in accordance with Article 8, reports on their implementation, and the inventories referred to in Article 8 (3), shall be included in the annual exchanges of information in accordance with Articles III and VII of the Antarctic Treaty and related Recommendations under Article IX of the Antarctic Treaty.

2. Each Party shall send copies of its waste management plans, and reports on their implementation and review, to the Committee.

3. The Committee may review waste management plans and reports thereon and may offer comments, including suggestions for minimising impacts and modifications and improvement to the plans, for the consideration of the Parties.

4. The Parties may exchange information and provide advice on, inter alia, available low waste technologies, reconversion of existing installations, special requirements for effluents, and appropriate disposal and discharge methods.

ARTICLE 10

MANAGEMENT PRACTICES

Each Party shall:

(a) designate a waste management official to develop and monitor waste management plans; in the field, this responsibility shall be delegated to an appropriate person at each site;

(b) ensure that members of its expeditions receive training designed to limit the impact of its operations on the Antarctic environment and to inform them of requirements of this Annex; and

(c) discourage the use of poly-vinyl chloride (PVC) products and ensure that its expeditions to the Antarctic Treaty area are advised of any PVC products they may introduce into that area in order that these products may be removed subsequently in accordance with this Annex.

ARTICLE 11

REVIEW

This Annex shall be subject to regular review in order to ensure that it is updated to reflect improvement in waste disposal technology and procedures and to ensure thereby maximum protection of the Antarctic environment.

ARTICLE 12

CASES OF EMERGENCY

1. This Annex shall not apply in cases of emergency relating to the safety of human life or of ships, aircraft or equipment and facilities of high value or the protection of the environment.

2. Notice of activities undertaken in cases of emergency shall be circulated immediately to all Parties and to the Committee.

ARTICLE 13

AMENDMENT OR MODIFICATION

1. This Annex may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the amendment.

2. Any amendment or modification of this Annex which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

ANNEX IV TO THE PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO THE ANTARCTIC TREATY

PREVENTION OF MARINE POLLUTION

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Annex:

(a) "discharge" means any release howsoever caused from a ship and includes any escape, disposal, spilling, leaking, pumping, emitting or emptying;

(b) "garbage" means all kinds of victual, domestic and operational waste excluding fresh fish and parts thereof, generated during the normal operation of the ship, except those substances which are covered by Articles 3 and 4;

(c) "MARPOL 73/78" means the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as amended by the Protocol of 1978 relating thereto and by any other amendment in force thereafter;

(d) "noxious liquid substance" means any noxious liquid substance as defined in Annex II of MARPOL 73/78;

(e) "oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined oil products (other than petrochemicals which are subject to the provisions of Article 4);

(f) "oily mixture" means a mixture with any oil content; and

(g) "ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms.

ARTICLE 2

APPLICATION

This Annex applies, with respect to each Party, to ships entitled to fly its flag and to any other ship engaged in or supporting its Antarctic operations, while operating in the Antarctic Treaty area.

ARTICLE 3

DISCHARGE OF OIL

1. Any discharge into the sea of oil or oily mixture shall be prohibited, except in cases permitted under Annex I of MARPOL 73/78. While operating in the Antarctic Treaty area, ships shall retain on board all sludge, dirty ballast, tank washing waters and other oily residues and mixtures which may not be discharged into the sea. Ships shall discharge these residues only outside the Antarctic Treaty area, at reception facilities or as otherwise permitted under Annex I of MARPOL 73/78.

2. This Article shall not apply to:

(a) the discharge into the sea of oil or oily mixture resulting from damage to a ship or its equipment:

(i) provided that all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the discharge for the purpose of preventing or minimising the discharge; and

(ii) except if the owner or the Master acted either with intent to cause damage, or recklessly and with the knowledge that damage would probably result; or

(b) the discharge into the sea of substances containing oil which are being used for the purpose of combating specific pollution incidents in order to minimise the damage from pollution.

ARTICLE 4

DISCHARGE OF NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES

The discharge into the sea of any noxious liquid substance, and any other chemical or other substances, in quantities or concentrations that are harmful to the marine environment, shall be prohibited.

ARTICLE 5

DISPOSAL OF GARBAGE

1. The disposal into the sea of all plastics, including but not limited to synthetic ropes, synthetic fishing nets, and plastic garbage bags, shall be prohibited.

2. The disposal into the sea of all other garbage, including paper products, rags, glass, metal, bottles, crockery, incineration ash, dunnage, lining and packing materials, shall be prohibited.

3. The disposal into the sea of food wastes may be permitted when they have been passed through a comminuter or grinder, provided that such disposal shall, except in cases permitted under Annex V of MARPOL 73/78, be made as far as practicable from land and ice shelves but in any case not less than 12 nautical miles from the nearest land or ice shelf. Such comminuted or ground food wastes shall be capable of passing through a screen with openings no greater than 25 millimeters.

4. When a substance or material covered by this article is mixed with other such substance or material for discharge or disposal, having different disposal or discharge requirements, the most stringent disposal or discharge requirements shall apply.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply to:

(a) the escape of garbage resulting from damage to a ship or its equipment provided all reasonable precautions have been taken, before and after the occurrence of the damage, for the purpose of preventing or minimising the escape; or

(b) the accidental loss of synthetic fishing nets, provided all reasonable precautions have been taken to prevent such loss.

6. The Parties shall, where appropriate, require the use of garbage record books.

ARTICLE 6

DISCHARGE OF SEWAGE

1. Except where it would unduly impair Antarctic operations:

(a) each Party shall eliminate all discharge into the sea of untreated sewage ("sewage" being defined in Annex IV of MARPOL 73/78) within 12 nautical miles of land or ice shelves;

(b) beyond such distance, sewage stored in a holding tank shall not be discharged instantaneously but at a moderate rate and, where practicable, while the ship is en route at a speed of no less than 4 knots.

This paragraph does not apply to ships certified to carry not more than 10 persons.

2. The Parties shall, where appropriate, require the use of sewage record books.

ARTICLE 7

CASES OF EMERGENCY

1. Articles 3, 4, 5 and 6 of this Annex shall not apply in cases of emergency relating to the safety of a ship and those on board or saving life at sea.

2. Notice of activities undertaken in cases of emergency shall be circulated immediately to all Parties and to the Committee.

ARTICLE 8

EFFECT ON DEPENDENT AND ASSOCIATED ECOSYSTEMS

In implementing the provisions of this Annex, due consideration shall be given to the need to avoid detrimental effects on dependent and associated ecosystems, outside the Antarctic Treaty area.

ARTICLE 9

SHIP RETENTION CAPACITY AND RECEPTION FACILITIES

1. Each Party shall undertake to ensure that all ships entitled to fly its flag and any other ship engaged in or supporting its Antarctic operations, before entering the Antarctic Treaty area, are fitted with a tank or tanks of sufficient capacity on board for the retention of all sludge, dirty ballast, tank washing water and other oily residues and mixtures, and have sufficient capacity on board for the retention of garbage, while operating in the Antarctic Treaty area and have concluded arrangements to discharge such oily residues and garbage at a reception facility after leaving that area. Ships shall

also have sufficient capacity on board for the retention of noxious liquid substances.

2. Each Party at whose ports ships depart en route to or arrive from the Antarctic Treaty area undertakes to ensure that as soon as practicable adequate facilities are provided for the reception of all sludge, dirty ballast, tank washing water, other oily residues and mixtures, and garbage from ships, without causing undue delay, and according to the needs of the ships using them.

3. Parties operating ships which depart to or arrive from the Antarctic Treaty area at ports of other Parties shall consult with those Parties with a view to ensuring that the establishment of port reception facilities does not place an inequitable burden on Parties adjacent to the Antarctic Treaty area.

ARTICLE 10

DESIGN, CONSTRUCTION, MANNING AND EQUIPMENT OF SHIPS

In the design, construction, manning and equipment of ships engaged in or supporting Antarctic operations, each Party shall take into account the objectives of this Annex.

ARTICLE 11

SOVEREIGN IMMUNITY

1. This Annex shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Annex.

2. In applying paragraph 1 above, each Party shall take into account the importance of protecting the Antarctic environment.

3. Each Party shall inform the other Parties of how it implements this provision.

4. The dispute settlement procedure set out in Articles 18 to 20 of the Protocol shall not apply to this Article.

ARTICLE 12

PREVENTIVE MEASURES AND EMERGENCY PREPAREDNESS AND RESPONSE

1. In order to respond more effectively to marine pollution emergencies or the threat thereof in the Antarctic Treaty area, the Parties, in accordance with Article 15 of the Protocol shall develop contingency plans for marine pollution response in the Antarctic Treaty area, including contingency plans for ships (other than small boats that are part of the operations of fixed sites or of ships) operating in the Antarctic Treaty area, particularly ships carrying oil as cargo, and for oil spills, originating from coastal installations, which enter into the marine environment. To this end they shall:

(a) co-operate in the formulation and implementation of such plans; and

(b) draw on the advice of the Committee, the International Maritime Organization and other international organizations.

2. The Parties shall also establish procedures for co-operative response to pollution emergencies and shall take appropriate response actions in accordance with such procedures.

ARTICLE 13

REVIEW

The Parties shall keep under continuous review the provisions of this Annex and other measures to prevent, reduce and respond to pollution of the Antarctic marine environment, including any amendments and new regulations adopted under MARPOL 73/78, with a view to achieving the objectives of this Annex.

ARTICLE 14

RELATIONSHIP WITH MARPOL 73/78

With respect to those Parties which are also Parties to MARPOL 73/78, nothing in this Annex shall derogate from the specific rights and obligations thereunder.

ARTICLE 15

AMENDMENT OR MODIFICATION

1. This Annex may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the measure.

2. Any amendment or modification of this Annex which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Madrid this fourth day of October, one thousand nine hundred and ninety-one.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΤΗΣ ΑΝΤΑΡΚΤΙΚΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Τα κράτη μέρη αυτού του Πρωτοκόλλου στη Συνθήκη της Ανταρκτικής που θα αναφέρονται εφεξής σαν Μέρη,

Πεπεισμένα για την ανάγκη να εντείνουν την προστασία του περιβάλλοντος της Ανταρκτικής και των εξαρτωμένων και σχετιζομένων οικοσυστημάτων,

Πεπεισμένα για την ανάγκη για ενδυνάμωση του συστήματος της Συνθήκης της Ανταρκτικής, έτσι ώστε να διασφαλιστεί ότι η Ανταρκτική θα συνεχίσει να χρησιμοποιείται για πάντα αποκλειστικά για ειρηνικούς σκοπούς και δεν θα γίνει σκηνή ή αντικείμενο για διεθνή διαφωνία,-

Έχοντας υπόψη το ειδικό νομικό και πολιτικό καθεστώς της Ανταρκτικής και την ειδική υπευθυνότητα των Συμβουλευτικών μελών της Συνθήκης της Ανταρκτικής να διασφαλίζουν ότι όλες οι ενέργειες στην Ανταρκτική συμβαδίζουν με τους σκοπούς και τις αρχές της Συνθήκης της Ανταρκτικής,

Ενθυμούμενοι τον καθορισμό της Ανταρκτικής σαν μια περιοχή ειδικής προστασίας και των άλλων μέτρων που έχουν υιοθετηθεί κάτω από το Σύστημα της Συνθήκης της Ανταρκτικής με σκοπό την προστασία του περιβάλλοντος της Ανταρκτικής και των εξαρτωμένων και σχετιζομένων οικοσυστημάτων,

Γνωρίζοντας επιπλέον τις μοναδικές δυνατότητες που η Ανταρκτική προσφέρει για επιστημονική παρακολούθηση και έρευνα σε διαδικασίες παγκόσμιας καθώς επίσης και περιφερειακής σημασίας,

Επαναβεβαιώνοντας τις αρχές προστασίας της Σύμβασης για τη Διατήρηση των Θαλάσσιων Οργανικών Πόρων,

Πεπεισμένα ότι η ανάπτυξη ή δημιουργία ενός λεπτομερειακού (αναλυτικού) καθεστώτος για την προστασία του περιβάλλοντος της Ανταρκτικής και των εξαρτωμένων και σχετιζομένων οικοσυστημάτων τυγχάνει σαν σύνολο ενδιαφέροντος από όλη την ανθρωπότητα,

Επιθυμώντας να συμπληρώσουν τη Συνθήκη της Ανταρκτικής προς το σκοπό αυτόν,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1
ΟΡΙΣΜΟΙ

Για τους σκοπούς αυτού του Πρωτοκόλλου:

(α) "Η Συνθήκη της Ανταρκτικής" σημαίνει τη Συνθήκη της Ανταρκτικής που έγινε στην Ουάσινγκτον την 1η Δεκεμβρίου 1959,

(β) "Η περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής" σημαίνει την περιοχή στην οποία εφαρμόζονται οι διατάξεις της Συνθήκης της Ανταρκτικής σύμφωνα με το άρθρο VI εκείνης της Συνθήκης.

(γ) "Συμβουλευτικές Σύνοδοι της Συνθήκης της Ανταρκτικής" σημαίνει τις συνόδους που αναφέρονται στο Άρθρο IX της Συνθήκης της Ανταρκτικής.

(δ) "Συμβουλευτικά μέρη της Συνθήκης της Ανταρκτικής" σημαίνει τα Συμβαλλόμενα Μέρη της Συνθήκης της Ανταρκτικής που έχουν δικαίωμα να ορίζουν αντιπροσώπους τους για να συμμετέχουν στις συνόδους που αναφέρονται στο Άρθρο IX εκείνης της Συνθήκης.

(ε) "Το Σύστημα της Συνθήκης της Ανταρκτικής" σημαίνει τη Συνθήκη της Ανταρκτικής, τα εν ισχύι μέτρα σε αυτήν τη Συνθήκη, τα εξαρτώμενα επί μέρους διεθνή όργανα που είναι σε ισχύ και τα εν ισχύι μέτρα που περιέχονται στα όργανα αυτά.

(στ) "Διαιτητικό Δικαστήριο" σημαίνει το Διαιτητικό Δικαστήριο που έχει καθιερωθεί σύμφωνα με το πρόγραμμα αυτού του πρωτοκόλλου και που αποτελεί ένα αναπόσπαστο μέρος αυτού.

(ζ) "Επιτροπή" σημαίνει την Επιτροπή για την περιβαλλοντική προστασία που καθιερώνεται σύμφωνα με το Άρθρο 11.

ΑΡΘΡΟ 2
ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΚΑΙ ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΣ

Τα κράτη συναινούν στην πλήρη προστασία του περιβάλλοντος της Ανταρκτικής και των εξαρτωμένων και σχετιζομένων αυτής οικοσυστημάτων και καθορίζουν εδώ την Ανταρκτική σαν μία φυσική συντηρούμενη περιοχή, αφιερωμένη στην ειρήνη και στην επιστήμη.

ΑΡΘΡΟ 3
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ

1. Η προστασία του περιβάλλοντος της Ανταρκτικής των εξαρτωμένων και σχετιζομένων οικοσυστημάτων της και η ουσιαστική αξία της Ανταρκτικής, συμπεριλαμβανομένων των άγριων και αισθητικών αξιών της και της αξίας της σαν μια περιοχή για διεξαγωγή επιστημονικής έρευνας, συγκεκριμένα έρευνας που είναι απαραίτητη για να κατανοηθεί το παγκόσμιο περιβάλλον, θα είναι βασικές κατευθυντήριες γραμμές στο σχεδιασμό και στη διεξαγωγή όλων των δραστηριοτήτων στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής.

2. Προς το σκοπό αυτόν:

(α) Οι δραστηριότητες στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής θα σχεδιάζονται και θα πραγματοποιούνται έτσι ώστε να περιορίζουν τις αρνητικές επιδράσεις στο περιβάλλον της Ανταρκτικής και τα εξαρτώμενα και σχετιζόμενα οικοσυστήματα.

(β) Οι δραστηριότητες στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής θα σχεδιάζονται και θα πραγματοποιούνται έτσι ώστε να αποφεύγονται:

(i) αρνητικές επιδράσεις στο κλίμα ή σε καιρικά μοντέλα,

(ii) σημαντικές αρνητικές επιδράσεις στην ποιότητα του αέρα και του νερού,

(iii) σημαντικές αλλαγές στα ατμοσφαιρικά, χερσαία (συμπεριλαμβανομένων και των υγρών) παγετώδη ή θαλάσσια περιβάλλοντα,

(iv) επιβλαβείς αλλαγές αναφορικά με τη διανομή, πλεόνασμα ή παραγωγικότητα των ειδών ή πληθυσμών, των ειδών της πανίδας και της χλωρίδας,

(v) περαιτέρω διακινδύνευση σχετικά με τα είδη σε κίνδυνο ή επαπειλούμενα είδη ή πληθυσμούς τέτοιων ειδών, ή

(vi) μείωση, ή σημαντικός κίνδυνος για μείωση, των περιοχών βιολογικής, επιστημονικής, ιστορικής, αισθητικής ή πρωτόγονης σημασίας.

(γ) Οι δραστηριότητες στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής θα σχεδιάζονται και θα πραγματοποιούνται ύστερα από μία ικανή πληροφόρηση ώστε να γίνεται δυνατός εκ των προτέρων ο εντοπισμός των επιδράσεών τους και η ύπαρξη γνωμοδοτήσεων για τις πιθανές επιδράσεις τους στο περιβάλλον της Ανταρ-

κτικής και τα εξαρτώμενα και σχετιζόμενα οικοσυστήματα, λαμβανομένης υπόψη της αξίας της Ανταρκτικής αναφορικά με τη διεξαγωγή επιστημονικής έρευνας, τέτοιες γνωμοδοτήσεις θα πρέπει να λαμβάνουν υπόψη τα εξής:

(i) το σκοπό της δραστηριότητας, συμπεριλαμβανομένης της περιοχής, τη διάρκειά της και την ένταση της,

(ii) τις συσσωρευμένες επιδράσεις της δραστηριότητας, τόσο από μόνη της όσο και σε συνδυασμό με άλλες δραστηριότητες στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής,

(iii) το εάν η δραστηριότητα θα επηρεάσει καταστροφικά οποιαδήποτε άλλη δραστηριότητα στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής,

(iv) το εάν η τεχνολογία και οι διαδικασίες που θα προσφέρονται εγγυώνται ασφαλείς περιβαλλοντικές δραστηριότητες,

(v) το εάν υπάρχει η δυνατότητα διαρκούς ελέγχου βασικών περιβαλλοντικών παραμέτρων και στοιχείων οικοσυστημάτων, έτσι ώστε να προσδιορίζεται και παράσχεται έγκαιρη προειδοποίηση, σχετικά με οποιεσδήποτε αρνητικές επιπτώσεις δραστηριότητας και να πραγματοποιείται τέτοια τροποποίηση εν εξελίξει διαδικασιών, η οποία μπορεί να είναι αναγκαία είτε υπό το φως των αποτελεσμάτων του διαρκούς ελέγχου είτε λόγω της αυξανόμενης γνώσης για το περιβάλλον της Ανταρκτικής και των εξαρτωμένων και σχετιζομένων οικοσυστημάτων, και

(vi) το εάν θα υπάρχει η δυνατότητα να δίνεται απάντηση άμεση και αποτελεσματική σε ατυχήματα, ειδικά σε εκείνα με ισχυρές περιβαλλοντικές επιδράσεις.

δ) Κανονικός και αποτελεσματικός έλεγχος θα γίνεται για να φαίνονται οι εκτιμήσεις της επίδρασης των εν εξελίξει δραστηριοτήτων, συμπεριλαμβανομένης της επιβεβαίωσης των προβλεφθέντων επιδράσεων.

ε) Κανονικός και αποτελεσματικός έλεγχος θα γίνεται για να διευκολυνθεί η έγκαιρη ανίχνευση πιθανών απρόβλεπτων αποτελεσμάτων από δραστηριότητες που έλαβαν χώρα, τόσο εντός όσο και απέξω από την περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής αναφορικά με το περιβάλλον της Ανταρκτικής και των εξαρτωμένων και σχετιζομένων με αυτό οικοσυστημάτων.

3. Οι δραστηριότητες θα σχεδιάζονται και θα διεξάγονται στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής, έτσι ώστε να δίνουν προτεραιότητα στην επιστημονική έρευνα και τη διατήρηση της σημασίας της Ανταρκτικής ως μιας περιοχής διεξαγωγής τέτοιας έρευνας, συμπεριλαμβανομένης της απαραίτητης έρευνας για την κατανόηση του παγκόσμιου περιβάλλοντος.

4. Δραστηριότητες που αναλαμβάνονται στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής σχετικές με επιστημονικά ερευνητικά προγράμματα, τουρισμό και όλες τις άλλες κυβερνητικές και μη κυβερνητικές δραστηριότητες στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής, για τις οποίες απαιτείται εκ των προτέρων γνωστοποίηση, σύμφωνα με το Άρθρο VII (5) της Συνθήκης της Ανταρκτικής, συμπεριλαμβανομένων των σχετιζομένων δραστηριοτήτων για διοικητική υποστήριξη θα:

(α) λαμβάνουν χώρα με τέτοιο τρόπο ώστε να είναι σύμφωνες με τις αρχές αυτού του άρθρου, και

(β) θα τροποποιούνται, θα διακόπτονται ή θα ακυρώνονται, εάν έχουν σαν συνέπεια ή απειλή συνέπειας αναφορικά με επιδράσεις στο περιβάλλον της Ανταρκτικής ή στα εξαρτημένα ή συνδεδεμένα οικοσυστήματα, ασύμβατες με αυτές τις αρχές.

ΑΡΘΡΟ 4
ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΤΑ ΑΛΛΑ ΣΧΕΤΙΚΑ (ΣΥΝΙΣΤΩΣΕΣ) ΤΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΤΗΣ ΑΝΤΑΡΚΤΙΚΗΣ

1. Αυτό το Πρωτόκολλο θα συμπληρώσει τη Συνθήκη της Ανταρκτικής και δεν θα τροποποιεί ή αλλάζει αυτήν τη Συνθήκη.

2. Τίποτε σε αυτό το Πρωτόκολλο δεν θα δημιουργεί ερωτήματα όσον αφορά τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών αυτού του Πρωτοκόλλου κάτω από τα άλλα διεθνή όργανα που είναι ενεργά στα πλαίσια του Συστήματος της Ανταρκτικής.

ΑΡΘΡΟ 5
ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕ ΑΛΛΕΣ ΣΧΕΤΙΚΕΣ ΣΥΝΙΣΤΩΣΕΣ ΤΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΑΝΤΑΡΚΤΙΚΗΣ

Τα μέρη θα συμβουλεύονται και θα συνεργάζονται με τα συμβαλλόμενα μέρη των άλλων εν ισχύι διεθνών οργάνων στα πλαίσια του Συστήματος της Ανταρκτικής και των αρμόδιων οργάνων τους, με στόχο να εξασφαλιστεί η επιτυχία των σκοπών και των αρχών αυτού του Πρωτοκόλλου, ώστε να αποφευχθεί οποιαδήποτε εμπλοκή στην εξασφάλιση αυτών των στόχων και των αρχών αυτών των οργάνων ή κάποιας ασυνέπειας μεταξύ της εφαρμογής αυτών των οργάνων και αυτού του Πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 6
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

1. Τα μέρη θα συνεργάζονται στο σχεδιασμό και διευθέτηση των δραστηριοτήτων στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής.

Προς το σκοπό αυτόν, κάθε μέρος θα αναλαμβάνει να:

(α) Προωθήσει προγράμματα συνεργασίας επιστημονικής, τεχνικής και μορφωτικής αξίας, που αφορούν την προστασία του περιβάλλοντος της Ανταρκτικής και των εξαρτωμένων και σχετιζομένων οικοσυστημάτων.

(β) Παρέχει την κατάλληλη βοήθεια σε άλλα μέρη στον εντοπισμό της εκτίμησης των περιβαλλοντικών επιδράσεων.

(γ) Παρέχει σε άλλα μέρη, όταν ζητηθεί, πληροφόρηση σχετική με κάποια πιθανή περιβαλλοντική διακινδύνευση και βοήθεια για να ελαχιστοποιηθούν τα αποτελέσματα από τα ατυχήματα που μπορούν να ζημιώσουν το περιβάλλον της Ανταρκτικής ή των εξαρτωμένων και σχετιζομένων οικοσυστημάτων.

(δ) Συμβουλεύεται τα άλλα μέρη, προσέχοντας την επιλογή των τοποθεσιών για ερευνητικούς σταθμούς και άλλες εγκαταστάσεις, έτσι ώστε να αποφύγουν τις αθροιστικές επιδράσεις που δημιουργούνται από την υπερβολική συγκέντρωση σε κάποια τοποθεσία.

(ε) Όταν αρμόζει, να αναλαμβάνουν από κοινού αποστολές και να μοιράζονται τη χρήση των σταθμών και άλλων εγκαταστάσεων και

(ζ) Ακολουθούν τέτοια βήματα όπως αυτά που έχουν συμφωνηθεί στα Α.Τ.C.Μ. (Συμβουλευτικές Συνόδους της Ανταρκτικής).

2. Κάθε μέρος αναλαμβάνει, όσο είναι δυνατόν, να μοιράζεται πληροφόρηση που μπορεί να είναι χρήσιμη σε άλλα μέρη στο σχεδιασμό και διευθέτηση των δραστηριοτήτων τους στην περιοχή της Συνθήκης της

Ανταρκτικής, στοχεύοντας στην προστασία του περιβάλλοντος της Ανταρκτικής και εξαρτωμένων και σχετιζομένων οικοσυστημάτων.

3. Τα μέρη θα συνεργάζονται με εκείνα τα μέρη που μπορούν να ασκούν δικαιοδοσία σε γειτνιάζουσες περιοχές στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής, προσπαθώντας να εξασφαλίσουν ότι οι δραστηριότητες στην περιοχή Συνθήκης της Ανταρκτικής δεν έχουν αντίστροφες περιβαλλοντικές επιδράσεις στις περιοχές αυτές.

ΑΡΘΡΟ 7
ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ
ΓΙΑ ΤΑ ΜΕΤΑΛΛΕΥΤΙΚΑ ΑΠΟΘΕΜΑΤΑ

Οποιαδήποτε δραστηριότητα που έχει σχέση με τα μεταλλευτικά αποθέματα και δεν έχει σχέση με επιστημονική έρευνα θα είναι απαγορευμένη.

ΑΡΘΡΟ 8
ΕΚΤΙΜΗΣΗ ΤΗΣ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΗΣ ΕΠΙΔΡΑΣΗΣ

1. Οι προτεινόμενες δραστηριότητες, που αναφέρονται στην παρακάτω παράγραφο 2, θα αποτελούν το αντικείμενο για τις διαδικασίες που καταγράφονται στο Παράρτημα Ι, για προηγούμενη εκτίμηση των επιδράσεων αυτών των δραστηριοτήτων στο περιβάλλον της Ανταρκτικής ή στα εξαρτώμενα ή συνδεδεμένα οικοσυστήματα, σύμφωνα με το εάν οι δραστηριότητες αυτές καθορίζονται ότι έχουν:

(α) Λιγότερη από την ελάχιστη ή παροδική επίδραση.

(β) Μια ελάχιστη ή παροδική επίδραση ή

(γ) Περισσότερη από την ελάχιστη ή παροδική επίδραση.

2. Κάθε μέρος θα διασφαλίζει (εξασφαλίζει) ότι οι διαδικασίες επίδρασης, που καταγράφονται στο Παράρτημα Ι, εφαρμόζονται στις διαδικασίες σχεδιασμού που οδηγούν σε αποφάσεις για οποιεσδήποτε δραστηριότητες που αναλαμβάνονται στην περιοχή Συνθήκης της Ανταρκτικής και έχουν σχέση με προγράμματα επιστημονικής έρευνας, τουρισμού και άλλες κυβερνητικές και μη κυβερνητικές δραστηριότητες στην περιοχή Συνθήκης της Ανταρκτικής για τις οποίες απαιτείται προηγούμενη ενημέρωση, σύμφωνα με το Άρθρο VII (5) της Συνθήκης της Ανταρκτικής, συμπεριλαμβανομένων των σχετιζομένων δραστηριοτήτων για διοικητική υποστήριξη.

3. Οι διαδικασίες επίδρασης, που καταγράφονται στο Παράρτημα Ι, θα εφαρμόζονται σε κάθε αλλαγή δραστηριότητας είτε η αλλαγή απορρέει από κάποια αύξηση ή μείωση στη διάρκεια μιας υπάρχουσας δραστηριότητας, από την προσθήκη κάποιας δραστηριότητας, είτε από την παύση κάποιας διεργασίας ή άλλως.

4. Εκεί όπου σχεδιάζονται από κοινού οι δραστηριότητες από περισσότερα από ένα μέρη, τα μέρη που εμπλέκονται θα ορίζουν ένα από την ομάδα τους να συντονίζει την εφαρμογή των διαδικασιών που καταγράφονται στο Παράρτημα Ι για την εκτίμηση της περιβαλλοντικής επίδρασης.

ΑΡΘΡΟ 9
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ

1. Τα Παραρτήματα αυτού του Πρωτοκόλλου θα αποτελούν ένα αναπόσπαστο μέρος αυτού.

2. Παραρτήματα, επιπρόσθετα με τα Παραρτήματα Ι-IV, μπορούν να υιοθετηθούν και να καταστούν ενεργά σύμφωνα με το Άρθρο IX της Συνθήκης της Ανταρκτικής.

3. Τροποποιήσεις και διορθώσεις στα Παραρτήματα μπορούν να υιοθετηθούν και να γίνουν ενεργές, σύμφωνα με το Άρθρο IV της Συνθήκης της Ανταρκτικής, εφόσον οποιοδήποτε Παράρτημα μπορεί από μόνο του να κάνει πρόβλεψη για τροποποιήσεις και διορθώσεις που θα καταστούν ενεργές σε μία επιταχυνόμενη βάση.

4. Παραρτήματα και οποιεσδήποτε τροποποιήσεις και διορθώσεις από εδώ που έχουν καταστεί ενεργές, σύμφωνα με τις παραπάνω παραγράφους 2 και 3, θα ισχύουν (εκτός εάν ένα Παράρτημα παρέχει από μόνο του άλλως σε σχέση με την καταγραφή που θα γίνει ενεργή για κάποια τροποποίηση ή διόρθωση), για ένα Συμβαλλόμενο Μέρος της Συνθήκης της Ανταρκτικής που δεν είναι Συμβουλευτικό Μέρος της Συνθήκης της Ανταρκτικής ή που δεν ήταν Συμβουλευτικό Μέρος της Συνθήκης της Ανταρκτικής τον καιρό που υιοθετήθηκε (η Συνθήκη), όταν η ειδοποίηση της έγκρισης (αποδοχή) του Συμβαλλόμενου Μέρους κατατεθεί στο Θεματοφύλακα.

5. Τα Παραρτήματα θα (εκτός από το πλαίσιο που ένα Παράρτημα παρέχει άλλως) υπόκεινται στις διαδικασίες διευθέτησης της διαφοράς που καταγράφονται στα Άρθρα 18 έως 20.

ΑΡΘΡΟ 10
Α.Τ.C.Μ. (ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΤΙΚΕΣ ΣΥΝΟΔΟΙ ΤΗΣ ΑΝΤΑΡΚΤΙΚΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ)

1. Οι Συμβουλευτικές Σύνοδοι της Ανταρκτικής Συνθήκης (σχεδιαζόμενες κατά τα καλύτερα δυνατά επιστημονικά και τεχνικά δεδομένα που υπάρχουν):

(α) θα καθορίζουν, σύμφωνα με τις διατάξεις αυτού του Πρωτοκόλλου, τη γενική πολιτική για την ευρύτερη προστασία του περιβάλλοντος της Ανταρκτικής και των εξαρτωμένων και σχετικών οικοσυστημάτων και

(β) θα υιοθετούν μέτρα, σύμφωνα με το Άρθρο XI της Συνθήκης της Ανταρκτικής για την εφαρμογή αυτού του Πρωτοκόλλου.

2. Τα Α.Τ.C.Μ. (Συμβουλευτικές Σύνοδοι της Ανταρκτικής Συνθήκης) θα αναθεωρούν την εργασία της Επιτροπής και θα σχεδιάζουν ολοκληρωτικά, λαμβάνοντας υπόψη τη γνώμη της και τις εισηγήσεις της, για να φέρουν σε πέρας τους στόχους που αναφέρονται στην παραπάνω παράγραφο 1, καθώς επίσης λαμβάνοντας υπόψη τη γνώμη της Επιστημονικής Επιτροπής για την Ανταρκτική Έρευνα (SCAR).

ΑΡΘΡΟ 11
ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ

1. Εδώ λοιπόν καθιερώνεται η Επιτροπή για την περιβαλλοντική προστασία.

2. Κάθε μέρος θα έχει το δικαίωμα να είναι μέλος της Επιτροπής και να ορίζει έναν αντιπρόσωπο που μπορεί να συνοδεύεται από ειδικούς και συμβούλους.

3. Το καθεστώς των παρατηρητών στην Επιτροπή θα είναι ανοιχτό για κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος της Συνθήκης της Ανταρκτικής που δεν είναι μέρος αυτού του Πρωτοκόλλου.

4. Η Επιτροπή θα προσκαλεί τον Πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής για την Ανταρκτική Έρευνα και τον Πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής για τη Διατήρηση των Α.Μ.C.R. (Θαλάσσιων Οργανικών Πόρων της Ανταρκτικής) να συμμετέχουν σαν παρατηρητές στις συνεδριάσεις της. Η Επιτροπή μπορεί επίσης, με

την έγκριση της A.T.C.M., να προσκαλεί τέτοιους άλλους σχετικούς επιστημονικούς, περιβαλλοντικούς και τεχνικούς οργανισμούς, που μπορούν να συνεισφέρουν στην εργασία της, να συμμετέχουν σαν παρατηρητές στις συνεδριάσεις της.

5. Η Επιτροπή θα παρουσιάζει μια αναφορά σε καθεμία από τις συνεδριάσεις του A.T.C.M.. Η αναφορά θα καλύπτει όλα τα θέματα που αναφέρθηκαν στη συνεδρίαση και θα αντικατοπτρίζει όλες τις απόψεις που εκφράστηκαν. Η αναφορά θα κυκλοφορεί σε όλα τα μέρη ή στους παρατηρητές που συμμετέχουν στη συνεδρίαση, και από τότε θα είναι ελεύθερη σε δημόσια πρόσβαση.

6. Η Επιτροπή θα υιοθετεί το καταστατικό της, που θα υπόκειται στην έγκριση του A.T.C.M. (Συμβουλευτικές Σύνοδοι της Ανταρκτικής Συνθήκης).

ΑΡΘΡΟ 12
ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΕΣ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

1. Οι αρμοδιότητες της Επιτροπής θα είναι να παρέχει βοήθεια και να σχηματίζει εισηγήσεις για τα μέρη που έχουν σχέση με την εφαρμογή αυτού του Πρωτοκόλλου, συμπεριλαμβανομένης της λειτουργίας των Παραρτημάτων του, για σχολιασμό από τα A.T.C.M. (Συμβουλευτικές Σύνοδοι της Ανταρκτικής Συνθήκης) και για να αναληφθούν τέτοιες ενέργειες που μπορούν να αναφέρονται σε αυτό (το Πρωτόκολλο) από τα A.T.C.M.. Πιο συγκεκριμένα, αυτή θα παρέχει συμβουλές στα εξής:

(α) Την αποτελεσματικότητα των μέτρων που παίρνονται σε σχέση με αυτό το Πρωτόκολλο.

(β) Την ανάγκη για αναπροσαρμογή, ενδυνάμωση ή άλλως καλυτέρευση τέτοιων μέτρων.

(γ) Την ανάγκη για επιπρόσθετα μέτρα, συμπεριλαμβανομένης της ανάγκης για επιπρόσθετα Παραρτήματα, όπου αυτό είναι αναγκαίο.

(δ) Την εφαρμογή και πραγματοποίηση της διαδικασίας εκτίμησης της περιβαλλοντικής επίδρασης, που καταγράφεται στο Άρθρο 8 και Παράρτημα Ι.

(ε) Τα μέσα για ελάττωση ή μετρίαση των περιβαλλοντικών επιδράσεων των δραστηριοτήτων στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής.

(στ) Τις διαδικασίες για καταστάσεις που απαιτούν άμεση δράση, συμπεριλαμβανομένης της αντίδρασης σε έκτακτες περιβαλλοντικές ανάγκες.

(ζ) Τη λειτουργία και περαιτέρω διεργασία του συστήματος προστασίας της περιοχής της Ανταρκτικής.

(η) Τις διαδικασίες επιθεώρησης, που συμπεριλαμβάνουν σχέδια για αναφορές και καταλόγους επιθεωρήσεων για τη διεξαγωγή των επιθεωρήσεων.

(θ) Τη συλλογή, αρχειοθέτηση, ανταλλαγή και αξιολόγηση κάθε πληροφορίας που έχει σχέση με την περιβαλλοντική προστασία.

(ι) Την κατάσταση του περιβάλλοντος της Ανταρκτικής.

(κ) Την ανάγκη για επιστημονική έρευνα, συμπεριλαμβανομένης της περιβαλλοντικής παρακολούθησης, που έχει σχέση με την εφαρμογή αυτού του Πρωτοκόλλου.

2. Ασκώντας τις αρμοδιότητές της, η Επιτροπή, όπως αρμόζει, θα συμβουλεύεται την SCAR, την S.C.C.A.M.C.R. (Επιστημονική Επιτροπή για τους Θαλάσσιους Οργανικούς Πόρους) και άλλους σχετικούς επιστημονικούς, περιβαλλοντικούς και τεχνικούς οργανισμούς.

ΑΡΘΡΟ 13
ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕ ΑΥΤΟ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

1. Κάθε μέρος θα παίρνει τα κατάλληλα μέτρα στα πλαίσια των δυνατοτήτων του, συμπεριλαμβανομένης της υιοθέτησης των νόμων και κανονισμών, διοικητικών ενεργειών και εξαναγκαστικών μέτρων, για να διασφαλιστεί η συμφωνία με αυτό το Πρωτόκολλο.

2. Κάθε μέρος θα κάνει τις κατάλληλες προσπάθειες που περιέχονται στο Καταστατικό των U.N., με σκοπό κανείς να μην ασκήσει κάποια δραστηριότητα αντίθετη με αυτό το Πρωτόκολλο.

3. Κάθε μέρος θα ειδοποιεί όλα τα άλλα μέρη για τα μέτρα που αυτό παίρνει, σύμφωνα με τις παραπάνω παραγράφους 1 και 2.

4. Κάθε μέρος θα εφιστά την προσοχή των άλλων μερών για οποιαδήποτε δραστηριότητα, που σύμφωνα με τη γνώμη του, επιδρά στην εφαρμογή των σκοπών και αρχών αυτού του Πρωτοκόλλου.

5. Τα A.T.C.M. θα εφιστούν την προσοχή κάθε κράτους, που δεν είναι μέρος αυτού του Πρωτοκόλλου, για όποια δραστηριότητα κάνει αυτό, οι κρατικές υπηρεσίες του, τα όργανα, τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα, πλοία, αεροπλάνα ή άλλο μέσα συγκοινωνίας που επηρεάζει την εφαρμογή των σκοπών και των αρχών αυτού του Πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 14
ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΗ

1. Με σκοπό την προώθηση της προστασίας του περιβάλλοντος της Ανταρκτικής και των εξαρτωμένων και σχετιζομένων οικοσυστημάτων και για να επιβεβαιωθεί η συμφωνία με αυτό το Πρωτόκολλο, τα A.T.C.P. (Συμβουλευτικά μέρη της Συνθήκης της Ανταρκτικής) θα οργανώνουν, μεμονωμένα ή συλλογικά, επιθεωρήσεις από παρατηρητές που θα γίνονται, σύμφωνα με το Άρθρο VII της Συνθήκης της Ανταρκτικής.

2. Οι παρατηρητές είναι:

(α) παρατηρητές που ορίζονται από ένα Συμβουλευτικό Μέρος της Συνθήκης της Ανταρκτικής και θα έχουν την εθνικότητα του ίδιου μέρους, και

(β) όποιοι παρατηρητές ορίζονται στα A.T.C.M., για να διενεργούν επιθεωρήσεις κάτω από τις διαδικασίες που θα καθορίζονται από ένα A.T.C.M..

3. Τα μέρη θα συνεργάζονται ολοκληρωτικά με παρατηρητές που αναλαμβάνουν επιθεωρήσεις και θα εξασφαλίζουν ότι κατά τη διάρκεια των επιθεωρήσεων οι παρατηρητές θα μπορούν να έχουν πρόσβαση σε όλα τα μέρη των σταθμών, εγκαταστάσεις, υλικό, πλοία και αεροπλάνα ανοιχτά για επιθεώρηση, σύμφωνα με το Άρθρο VII (3) της Συνθήκης της Ανταρκτικής, όπως επίσης με όλες τις αναφορές που κρατήθηκαν εκεί και που υπάρχουν, σύμφωνα με αυτό το Πρωτόκολλο.

4. Αναφορές για επιθεωρήσεις θα στέλνονται στα μέρη των οποίων οι σταθμοί, εγκαταστάσεις, υλικό, πλοία ή αεροπλάνα καλύπτονται από τις αναφορές. Αφού σε αυτά τα μέρη δοθεί η δυνατότητα να σχολιάσουν, οι αναφορές και οποιαδήποτε σχόλιά τους θα κυκλοφορούν σε όλα τα μέρη και στην Επιτροπή, θα λαμβάνονται υπόψη στο επόμενο A.T.C.M. και από τότε θα είναι ελεύθερα σε δημόσια πρόσβαση.

ΑΡΘΡΟ 15
ΠΑΡΕΜΒΑΣΗ ΣΕ ΕΚΤΑΚΤΗ ΑΝΑΓΚΗ

1. Με σκοπό να υπάρξει παρέμβαση σε περιβαλλοντικές έκτακτες ανάγκες στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής κάθε μέρος συμφωνεί να:

(α) παρέχεται ικανή και αποτελεσματική αντίδραση σε περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης που μπορεί να παρουσιαστούν κατά τη διάρκεια προγραμμάτων επιστημονικής έρευνας, τουρισμού και όλων των άλλων κυβερνητικών και μη κυβερνητικών δραστηριοτήτων στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής, για την οποία χρειάζεται προηγούμενη ειδοποίηση, που απαιτείται σύμφωνα με το Άρθρο VII (5) της Συνθήκης της Ανταρκτικής, συμπεριλαμβανομένων των συγγενών δραστηριοτήτων για διοικητική υποστήριξη, και

(β) καθιερώνονται ενδεχόμενα σχέδια για αντίδραση σε γεγονότα με δυναμικά αντίστροφα αποτελέσματα στο περιβάλλον της Ανταρκτικής και εξαρτώμενα και σχετιζόμενα οικοσυστήματα.

2. Προς το σκοπό αυτόν, τα μέρη θα:

(α) συνεργάζονται στη δημιουργία και εφαρμογή τέτοιων ενδεχόμενων πλάνων, και

(β) καθιερώνουν διαδικασίες για άμεση ειδοποίηση, και συλλογική αντίδραση, σε περιβαλλοντικές ανάγκες.

3. Για την εφαρμογή αυτού του άρθρου, τα μέρη θα προβαίνουν σε σχεδιασμούς με τη βοήθεια των κατάλληλων διεθνών οργανισμών.

ΑΡΘΡΟ 16
ΕΥΘΥΝΕΣ

Σε ακολουθία με τους στόχους αυτού του Πρωτοκόλλου για την επικουρική προστασία του περιβάλλοντος της Ανταρκτικής και των εξαρτωμένων και σχετιζομένων οικοσυστημάτων, τα μέρη αναλαμβάνουν να διαμορφώνουν κανόνες και διαδικασίες σχετικές με την ευθύνη για ζημιά, που προκύπτει από δραστηριότητες που λαμβάνουν χώρα στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής και καλύπτονται από αυτό το Πρωτόκολλο. Αυτοί οι κανόνες και οι διαδικασίες θα συμπεριλαμβάνονται σε ένα ή περισσότερα Παραρτήματα που πρόκειται να υιοθετηθούν, σύμφωνα με το Άρθρο 9 (2).

ΑΡΘΡΟ 17
ΕΤΗΣΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ ΤΩΝ ΜΕΡΩΝ

1. Κάθε μέρος θα αναφέρει ετήσια για τα βήματα που γίνονται με σκοπό την εφαρμογή αυτού του Πρωτοκόλλου. Τέτοιες αναφορές θα περιλαμβάνουν ειδοποιήσεις που γίνονται, σύμφωνα με το Άρθρο 13 (3), ενδεχόμενα σχέδια που καθιερώνονται σύμφωνα με το Άρθρο 15 και οποιεσδήποτε άλλες ειδοποιήσεις και πληροφόρηση που προκύπτει σε ακολουθία με αυτό το Πρωτόκολλο για το οποίο δεν υπάρχει άλλη διάταξη που να αφορά την κυκλοφορία και ανταλλαγή πληροφόρησης.

2. Αναφορές που γίνονται σύμφωνα με την παραπάνω παράγραφο 1 θα κυκλοφορούν σε όλα τα μέρη και στην Επιτροπή, θα λαμβάνονται υπόψη στην επόμενη A.T.C.M. και από τότε θα είναι ελεύθερες σε δημόσια πρόσβαση.

ΑΡΘΡΟ 18
ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗΣ ΔΙΑΦΟΡΑΣ

Εάν ξεσπάσει κάποια διαφορά που αφορά την ερμηνεία ή εφαρμογή αυτού του Πρωτοκόλλου, τα μέρη της διαφοράς με αίτηση ενός από αυτά, θα διαβουλεύονται το ένα με το άλλο όσο το δυνατόν γρηγορότερα με στόχο να λύσουν τη διαφορά με διαπραγμάτευση, επίσημη εξέταση των γεγονότων, μεσολάβηση, συνδιαλλαγή, διαιτησία, δικαστική διευθέτηση ή άλλα ειρηνικά μέσα για τα οποία τα μέρη της διαφοράς συμφωνούν.

ΑΡΘΡΟ 19
ΕΠΙΛΟΓΗ ΤΗΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ ΓΙΑ ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΤΗΣ ΔΙΑΦΟΡΑΣ

1. Κάθε μέρος όταν υπογράφει, επικυρώνει, αποδέχεται, εγκρίνει ή δέχεται αυτό το Πρωτόκολλο, ή σε οποιαδήποτε στιγμή μετά, μπορεί να επιλέξει, με έγγραφη δήλωση, ένα ή και τα δύο από τα παρακάτω μέσα για τη διευθέτηση των διαφορών που αφορούν την ερμηνεία ή την εφαρμογή των άρθρων 7,8 και 15 και εκτός από την περίπτωση που ένα Παράρτημα προβλέπει άλλως, τις διατάξεις οποιουδήποτε Παραρτήματος ως και του Άρθρου 13, εφόσον τούτο έχει σχέση με τα ανωτέρω άρθρα και διατάξεις:

(α) Το Διεθνές Δικαστήριο

(β) Το Διαιτητικό Δικαστήριο.

2. Η δήλωση που γίνεται σύμφωνα με την παραπάνω παράγραφο 1 δεν θα επηρεάζει τη διαδικασία του Άρθρου 18 και Άρθρου 20 (2).

3. Ένα μέρος που δεν έχει κάνει δήλωση σύμφωνα με την παραπάνω παράγραφο 1 ή στην περίπτωση που τέτοια δήλωση δεν θεωρείται πλέον ενεργή θα θεωρείται ότι έχει αποδεχτεί την αρμοδιότητα του Διαιτητικού Δικαστηρίου.

4. Εάν τα εμπλεκόμενα σε διένεξη μέρη έχουν αποδεχθεί τα ίδια μέσα για διακανονισμό μιας διαφοράς, η διαφορά μπορεί να διεκπεραιώνεται μόνο με αυτήν τη διαδικασία, εκτός αν τα μέρη συμφωνήσουν άλλως.

5. Εάν τα εμπλεκόμενα σε διαφορά μέρη δεν έχουν αποδεχθεί τα ίδια μέσα για διακανονισμό της διαφοράς ή εάν και τα δύο έχουν αποδεχτεί και τα δύο μέσα, η διαφορά μπορεί να οδηγηθεί μόνο σε Διαιτητικό Δικαστήριο, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν άλλως.

6. Μια δήλωση που γίνεται σύμφωνα με την παραπάνω παράγραφο 1 θα παραμένει σε ισχύ έως τη λήξη αυτής, σύμφωνα με τους όρους της ή μέχρι τρεις μήνες αφότου γραπτή ειδοποίηση για ακύρωση κατατεθεί στο Θεματοφυλάκειο.

7. Μια νέα δήλωση, μία ειδοποίηση για ακύρωση ή λήξη μιας δήλωσης δεν θα επηρεάζει με κανένα τρόπο τις εν εξελίξει διαδικασίες του Διεθνούς, Διαιτητικού Δικαστηρίου ή του Διαιτητικού Δικαστηρίου εκτός αν τα εμπλεκόμενα στη διαφορά μέρη έχουν συμφωνήσει άλλως.

8. Δηλώσεις και ειδοποιήσεις που αναφέρονται σε αυτό το άρθρο θα κατατίθενται στο Θεματοφύλακα που θα αποστέλνει αντίγραφα από τη στιγμή αυτή σε όλα τα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 20
ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ ΤΗΣ ΔΙΑΦΟΡΑΣ

1. Εάν τα μέρη που εμπλέκονται σε διαφορά που αφορά την ερμηνεία ή εφαρμογή των άρθρων 7, 8 ή 15 ή εκτός για την περίπτωση που ένα Παράρτημα, προβλέπει άλλως ή όσον αφορά τη σχέση του με τα ανωτέρω άρθρα ως και τις διατάξεις του άρθρου 13,

δεν έχουν συμφωνήσει για τους τρόπους επίλυσης αυτής μέσα σε 12 μήνες από την αίτηση για επίλυση που αναφέρεται στο άρθρο 18, η διαφορά θα αναφέρεται, με την αίτηση οποιουδήποτε εμπλεκόμενου στη διένεξη μέρους, για διακανονισμό, σύμφωνα με τη διαδικασία που καθορίζεται στο Άρθρο 19 (4) και (5).

2. Η Διαιτητική Δίκη δεν θα γίνεται με σκοπό να αποφασιστεί ή να επιλυθεί οποιοδήποτε θέμα μέσα στα πλαίσια του Άρθρου IV της Συνθήκης της Ανταρκτικής. Επιπρόσθετα, τίποτε σε αυτό το Πρωτόκολλο δεν θα εκλαμβάνεται σαν να αποφέρει αρμοδιότητα ή δικαιοδοσία στο Διεθνές Διαιτητικό Δικαστήριο, ή σε οποιοδήποτε άλλο δημιουργημένο Δικαστήριο αναφορικά με το διακανονισμό της διαφοράς μεταξύ των μερών, για να αποφασίζει ή άλλως να επιλύει οποιοδήποτε θέμα μέσα στα πλαίσια του Άρθρου IV της Συνθήκης της Ανταρκτικής.

ΑΡΘΡΟ 21
ΥΠΟΓΡΑΦΗ

Αυτό το Πρωτόκολλο θα είναι ανοιχτό για υπογραφή στη Μαδρίτη στις 23 Ιουνίου 1991 και κατόπιν στην Ουάσιγκτον μέχρι της 3ης Οκτωβρίου 1992 από κάθε κράτος που είναι Συμβαλλόμενο Μέρος στη Συνθήκη της Ανταρκτικής.

ΑΡΘΡΟ 22
ΕΠΙΚΥΡΩΣΗ, ΑΠΟΔΟΧΗ, ΕΓΚΡΙΣΗ Ή ΕΙΣΔΟΧΗ

1. Αυτό το Πρωτόκολλο υπόκειται σε επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση από τα υπογράφοντα κράτη.

2. Μετά από την 3η Οκτωβρίου 1992 αυτό το Πρωτόκολλο θα είναι ανοιχτό για εισδοχή από κάθε κράτος που είναι Συμβαλλόμενο Μέρος στη Συνθήκη της Ανταρκτικής.

3. Τα όργανα για επικύρωση, αποδοχή, έγκριση ή εισδοχή θα κατατίθενται στην Κυβέρνηση των Η.Π.Α., η οποία καθορίζεται σαν Θεματοφύλακας.

4. Έπειτα από την ημέρα την οποία αυτό το Πρωτόκολλο θα έχει αρχίσει να ισχύει, τα Συμβουλευτικά Μέρη της Συνθήκης της Ανταρκτικής δεν θα ενεργούν για ειδοποίηση όσον αφορά το δικαίωμα ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στη Συνθήκη της Ανταρκτικής να καθορίζει αντιπροσώπους να συμμετέχουν στα A.T.C.M., σύμφωνα με το Άρθρο IX (2) της Συνθήκης της Ανταρκτικής, εκτός εάν αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος έχει πρώτα επικυρώσει, αποδεχτεί, εγκρίνει ή συναινέσει σε αυτό το Πρωτόκολλο.

ΑΡΘΡΟ 23
ΕΝΑΡΞΗ ΤΗΣ ΙΣΧΥΟΣ

1. Αυτό το Πρωτόκολλο θα αρχίσει να ισχύει την 30ή ημέρα από την ημερομηνία κατάθεσης της επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή αναγνώρισης των οργάνων των κρατών που είναι A.T.C.P. (Συμβουλευτικά Μέρη της Συνθήκης της Ανταρκτικής) την ημερομηνία που αυτό το Πρωτόκολλο υιοθετηθεί.

2. Για κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος στη Συνθήκη της Ανταρκτικής που (μεταγενέστερο στην ημερομηνία εισδοχής για ισχύ αυτού του Πρωτοκόλλου) καταθέτει ένα όργανο για επικύρωση, υιοθέτηση, έγκριση ή συναίνεση, αυτό το Πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την 30ή ημέρα από μια τέτοια κατάθεση.

ΑΡΘΡΟ 24
ΕΠΙΦΥΛΑΞΕΙΣ

Επιφυλάξεις σε αυτό το Πρωτόκολλο δεν θα επιτραπούν.

ΑΡΘΡΟ 25
ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ Ή ΠΡΟΣΘΗΚΗ

1. Με κάθε προσοχή (επιφύλαξη) για τις διατάξεις του Άρθρου 9, αυτό το Πρωτόκολλο μπορεί να τροποποιηθεί ή να διορθωθεί οποιαδήποτε στιγμή, σύμφωνα με τις διαδικασίες που αναφέρονται στο Άρθρο XII (1) (α) και (β) της Συνθήκης της Ανταρκτικής.

2. Εάν, μετά από την πάροδο των 50 χρόνων από την ημερομηνία που άρχισε να ισχύει αυτό το Πρωτόκολλο, κάποιο από τα A.T.C.P. (Συμβουλευτικά Μέρη της Συνθήκης της Ανταρκτικής) ζητήσει με επαφή προς το Θεματοφύλακα, θα διοργανωθεί μια Διάσκεψη, όσο το συντομότερο δυνατόν, για να αναθεωρηθεί η λειτουργία αυτού του Πρωτοκόλλου.

3. Μία τροποποίηση ή διόρθωση που προτείνεται σε οποιαδήποτε Διάσκεψη αναθεώρησης που διοργανώνεται, σύμφωνα με την παραπάνω παράγραφο 2, θα υιοθετείται από μια πλειοψηφία των μερών συμπεριλαμβανομένων των 3/4 των κρατών που ήταν A.T.C.P. (Συμβουλευτικά Μέρη της Συνθήκης της Ανταρκτικής) τη στιγμή που υιοθετήθηκε αυτό το Πρωτόκολλο.

4. Οποιαδήποτε τροποποίηση ή διόρθωση που υιοθετήθηκε, σύμφωνα με την παράγραφο 3 αυτού του άρθρου, θα αρχίσει να ισχύει με την επικύρωση από τα 3/4 των Συμβουλευτικών Μερών, συμπεριλαμβανομένων των επικυρώσεων, υιοθετήσεων, εγκρίσεων, συναινέσεων από όλα τα Κράτη που ήταν Συμβουλευτικά Μέρη τη στιγμή που υιοθετήθηκε αυτό το Πρωτόκολλο.

5. (α) Σε σχέση με το Άρθρο 7, η απαγόρευση των δραστηριοτήτων που περιέχεται εδώ για μεταλλευτικά αποθέματα στην Ανταρκτική θα συνεχίσει, εκτός εάν υπάρχει εν ισχύι ένα δεσμευτικό νομικό καθεστώς στις δραστηριότητες για τα μεταλλευτικά αποθέματα της Ανταρκτικής, το οποίο περιλαμβάνει συμφωνημένα μέτρα για να καθοριστεί εάν και κάτω από ποιές συνθήκες, οποιεσδήποτε τέτοιες ενέργειες θα ήταν αποδεκτές. Αυτό το καθεστώς θα διασφαλίζει ολοκληρωτικά τα ενδιαφέροντα όσων κρατών αναφέρονται στο Άρθρο IV της Συνθήκης της Ανταρκτικής και θα εφαρμόζει τις αρχές επ' αυτού. Ως εκ τούτου, εάν μία τροποποίηση ή διόρθωση στο Άρθρο 7 προτείνεται σε μία Διάσκεψη Αναθεώρησης που αναφέρεται στην παράγραφο 2 παραπάνω, αυτή θα περιλαμβάνει τέτοιο δεσμευτικό νομικό καθεστώς.

(β) Εάν κάποια τέτοια τροποποίηση ή διόρθωση τεθεί εν ισχύι μέσα σε 3 χρόνια από την ημερομηνία που αυτή έχει υιοθετηθεί από όλα τα Μέρη, οποιοδήποτε μέρος, οποιαδήποτε στιγμή από τότε μπορεί να γνωστοποιήσει στο Θεματοφύλακα την αποχώρησή του από αυτό το Πρωτόκολλο, και τέτοια αποχώρηση θα αρχίσει να ισχύει 2 χρόνια μετά από τη λήψη της γνωστοποίησης από το Θεματοφυλάκειο.

ΑΡΘΡΟ 26
ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΠΟ ΤΟ ΘΕΜΑΤΟΦΥΛΑΚΑ

Ο Θεματοφύλακας θα γνωστοποιεί σε όλα τα Συμβαλλόμενα Μέρη της Συνθήκης της Ανταρκτικής τα επόμενα:

(α) Τις υπογραφές αυτού του Πρωτοκόλλου και την κατάθεση των οργάνων επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή εισδοχής.

(β) Την ημερομηνία που άρχισε να ισχύει αυτό το Πρωτόκολλο και κάθε επιπρόσθετο Παράρτημα σε αυτό.

(γ) Την ημερομηνία που άρχισε να ισχύει κάθε αλλαγή ή τροποποίηση σε αυτό το Πρωτόκολλο.

(δ) Την κατάθεση των διακηρύξεων και δηλώσεων σχετικών με το Άρθρο 19.

(ε) Οποιαδήποτε ειδοποίηση που έλαβε σχετική με το Άρθρο 25 (5) (β).

ΑΡΘΡΟ 27
ΑΥΘΕΝΤΙΚΑ ΚΕΙΜΕΝΑ ΚΑΙ ΚΑΤΑΓΡΑΦΗ ΤΟΥΣ ΣΤΑ ΗΝΩΜΕΝΑ ΕΘΝΗ

1. Αυτό το Πρωτόκολλο έγινε στην αγγλική, γαλλική, ρωσική και ισπανική γλώσσα και κάθε έκδοσή του, που είναι εξίσου αυθεντική, θα τοποθετείται στο αρχείο των Η.Π.Α., το οποίο έπειτα θα μεταβιβάζει επικυρωμένα αντίγραφα σε όλα τα Συμβαλλόμενα Μέρη της Συνθήκης της Ανταρκτικής.

2. Αυτό το Πρωτόκολλο θα καταγράφεται από το Θεματοφύλακα, σύμφωνα με το Άρθρο 102 του Καταστατικού των Ηνωμένων Εθνών.

ΣΧΕΔΙΟ ΣΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΔΙΑΙΤΗΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 1

1. Το Διαιτητικό Δικαστήριο θα διοργανώνεται και θα λειτουργεί σύμφωνα με το Πρωτόκολλο, συμπεριλαμβανομένου αυτού του σχεδίου.

2. Ο Γραμματέας που αναφέρεται σε αυτό το πρόγραμμα είναι ο Γενικός Γραμματέας του Μόνιμου Διαιτητικού Δικαστηρίου.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Κάθε μέρος θα έχει δικαίωμα να ορίζει μέχρι τρεις Διαιτητικούς Δικαστές, ο ένας από τους οποίους τουλάχιστο θα ορίζεται μέσα σε τρεις μήνες από τότε που θα αρχίσει να ισχύει το Πρωτόκολλο για αυτό το μέρος. Κάθε Δικαστής θα γνωρίζει καλά τα θέματα της Ανταρκτικής, θα έχει λεπτομερή γνώση για το Διεθνές Δίκαιο και θα απολαμβάνει την υψηλότερη αναγνώριση για τη δικαιοσύνη του, ικανότητά του και την ακεραιότητά του. Τα ονόματα των ατόμων που καθορίζονται έτσι θα αποτελούν τον κατάλογο των Διαιτητικών Δικαστών.

Κάθε μέρος θα διατηρεί πάντα το όνομα ενός τουλάχιστον από τους Διαιτητικούς Δικαστές στον κατάλογο.

2. Σύμφωνα με την παρακάτω Παράγραφο 3, ένας Δικαστής που ορίζεται από ένα μέρος θα παραμείνει στον κατάλογο για μία περίοδο 5 ετών και θα είναι δυνατό να επανατοποθετηθεί από αυτό το μέρος για μία επιπρόσθετη περίοδο 5 ετών.

3. Ένα μέρος που όρισε ένα Διαιτητικό Δικαστή, μπορεί να διαγράψει το όνομά του από τον κατάλογο. Εάν ένας Δικαστής πεθάνει ή εάν ένα μέρος για οποιαδήποτε αιτία διαγράψει από τον κατάλογο το όνομα του Δικαστή που αυτό καθόρισε, το μέρος αυτό που επέφερε ερωτήματα σχετικά με το Δικαστή θα ενημερώνει το Γραμματέα αμέσως. Ένας Δικαστής του οποίου το όνομα έχει διαγραφεί από τον κατάλογο θα συνεχίσει να υπηρετεί σε οποιαδήποτε Διαιτητική Δίκη στην οποία αυτός (ο Δικαστής) έχει τοποθετηθεί μέχρις ότου ολοκληρωθούν οι νομικές ενέργειες της Διαιτητικής Δίκης.

4. Ο Γραμματέας θα εξασφαλίσει ότι υπάρχει ένας ανανεωμένος κατάλογος των Δικαστών που καθορίζονται σύμφωνα με αυτό το άρθρο.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Η Διαιτητική Δίκη θα αποτελείται από τρεις Δικαστές που θα ορίζονται όπως ακολούθως:

(α) Το μέρος που εμπλέκεται στη διένεξη και άρχισε τις νομικές ενέργειες θα ορίζει ένα Διαιτητικό Δικαστή, που μπορεί να είναι υπήκοός του, από τον κατάλογο που αναφέρεται στο Άρθρο 2. Αυτός ο καθορισμός θα περιλαμβάνεται στη γνωστοποίηση που αναφέρεται στο Άρθρο 4.

(β) Μέσα σε 40 ημέρες από τη λήψη της γνωστοποίησης το άλλο μέρος της που εμπλέκεται στη διένεξη θα ορίζει το δεύτερο Διαιτητικό Δικαστή, που μπορεί να είναι υπήκοός του, από τον κατάλογο που αναφέρεται στο Άρθρο 2.

(γ) Μέσα σε 60 ημέρες από τον καθορισμό του δεύτερου Διαιτητικού Δικαστή, τα μέρη που εμπλέκονται στη διένεξη θα καθορίζουν με συμφωνία τον τρίτο Δικαστή από τον κατάλογο που αναφέρεται στο Άρθρο 2.

Ο τρίτος Δικαστής δεν θα είναι ούτε υπήκοος ενός εμπλεκόμενου στη διένεξη μέρους, ούτε ένα πρόσωπο που καθορίζεται στον κατάλογο που αναφέρεται στο Άρθρο 2 από ένα μέρος που εμπλέκεται στη διένεξη ούτε της ίδιας υπηκοότητας, όπως ένας από τους πρώτους δύο Δικαστές. Ο τρίτος Δικαστής θα είναι ο Πρόεδρος της Διαιτητικής Δίκης.

(δ) Εάν ο δεύτερος Δικαστής δεν έχει οριστεί μέσα στην προκαθορισμένη περίοδο, ή εάν τα μέρη που εμπλέκονται στη διένεξη δεν έχουν κάνει συμφωνία μέσα στην προκαθορισμένη περίοδο για τον καθορισμό του τρίτου Δικαστή, ο Δικαστής ή οι Δικαστές θα ορίζονται, όταν κάποιο μέρος που εμπλέκεται στη διένεξη καταθέσει αίτηση (και μέσα σε 30 ημέρες από την κατάθεση τέτοιας αίτησης), από τον πρόεδρο του Διεθνούς Διαιτητικού Δικαστηρίου I.C.J., από τον κατάλογο που αναφέρεται στο Άρθρο 2 και θα υπόκειται στους όρους που προαναφέρονται στις παραπάνω παραγράφους (β) και (γ). Κάνοντας τις ανάλογες ενέργειες σύμφωνα με αυτήν ή αυτόν σε αυτή την υποπαράγραφο, ο Πρόεδρος του Δικαστηρίου θα συμβουλεύει τα μέρη της διένεξης.

(ε) Εάν ο Πρόεδρος του Διεθνούς Διαιτητικού Δικαστηρίου I.C.J. δεν μπορεί να κάνει αυτά που προβλέπονται για αυτήν ή για αυτόν στην παραπάνω υποπαράγραφο (δ) ή είναι υπήκοος ενός μέρους που εμπλέκεται στη διένεξη, οι αρμοδιότητες θα αναλαμβάνονται από τον Αντιπρόεδρο του Δικαστηρίου, εκτός εάν ο Αντιπρόεδρος αδυνατεί να διεκπεραιώσει τις αρμοδιότητές του ή είναι υπήκοος ενός μέρους που εμπλέκεται στη διένεξη, τότε οι αρμοδιότητες θα αναλαμβάνονται από το επόμενο πρεσβύτερο μέλος του Δικαστηρίου που είναι διαθέσιμο και δεν είναι υπήκοος ενός μέρους που εμπλέκεται στη διένεξη.

2. Οποιαδήποτε άδεια θέση θα πληρούται με τον τρόπο που προδιαγράφεται για τον αρχικό τρόπο ορισμού.

3. Σε κάποια διένεξη που εμπλέκονται περισσότερα από δύο μέρη, όσα από τα μέρη έχουν το ίδιο ενδιαφέρον θα ορίζουν ένα Διαιτητικό Δικαστή με συμφωνία μέσα στην περίοδο που προσδιορίζεται στην παραπάνω παράγραφο 1 (β).

ΑΡΘΡΟ 4

Το μέρος που εμπλέκεται στη διένεξη και άρχισε τις νομικές ενέργειες θα το γνωστοποιεί επίσης στο άλλο μέρος ή στα μέρη που εμπλέκονται στη διένεξη και το Γραμματέα γραπτώς. Τέτοια γνωστοποίηση θα περιλαμβάνει μια δήλωση κάποιου ισχυρισμού και τα εδάφη πάνω στα οποία αυτός έχει στηριχθεί. Η γνωστοποίηση θα δίνεται από το Γραμματέα σε όλα τα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Εκτός εάν τα εμπλεκόμενα σε διένεξη μέρη συμφωνήσουν άλλως, η διαιτητική διαδικασία θα λαμβάνει μέρος στη Χάγη, όπου θα κρατούνται οι αναφορές του Διαιτητικού Δικαστηρίου.

Το Διαιτητικό Δικαστήριο θα υιοθετεί το δικό του καταστατικό. Αυτό θα διασφαλίζει ότι κάθε μέρος που εμπλέκεται στη διένεξη έχει μία ολοκληρωμένη ευκαιρία για να ακουστεί και να παρουσιάσει τη θέση του και θα διασφαλίζει επίσης ότι οι διαδικασίες γίνονται αναλυτικά.

2. Το Διαιτητικό Δικαστήριο μπορεί να ακροάται και να αποφασίζει για ισχυρισμούς που προέρχονται από τη διένεξη.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Το Διαιτητικό Δικαστήριο, όπου θεωρεί ότι "prima facie" έχει δικαιοδοσία σύμφωνα με το Πρωτόκολλο, μπορεί:

(α) Με την αίτηση οποιουδήποτε μέρους που εμπλέκεται στη διένεξη να προσδιορίζει τέτοια προκαθορισμένα μέτρα που θεωρεί απαραίτητα για να κρατηθούν τα σεβαστά δικαιώματα των μερών που εμπλέκονται στη διένεξη.

(β) Ορίζει οποιαδήποτε προκαθορισμένα μέτρα που θεωρεί αναγκαία κάτω από τις περιστάσεις για να προληφθεί σοβαρή βλάβη στο περιβάλλον της Ανταρκτικής ή εξαρτώμενα ή συνδεδεμένα οικοσυστήματα.

2. Τα μέρη που εμπλέκονται στη διένεξη θα συμφωνούν αμέσως με οποιαδήποτε προκαθορισμένα μέτρα που καθορίζονται στην παραπάνω παράγραφο 1 (β) εν αναμονή μιας απόφασης σύμφωνα με το Άρθρο 10.

3. Παρά τη χρονική περίοδο του Άρθρου 20 του Πρωτοκόλλου, ένα μέρος της διένεξης μπορεί σε οποιαδήποτε ώρα, γνωστοποιώντας στο άλλο μέρος ή στα μέρη που εμπλέκονται στη διένεξη και στο Γραμματέα σύμφωνα με το Άρθρο 4, να ζητήσει να συσταθεί το Διαιτητικό Δικαστήριο σαν ένα θέμα επείγουσας ανάγκης για να υποδείξει ή να προσδιορίσει προκαθορισμένα επείγοντα μέτρα σύμφωνα με αυτό το άρθρο. Σε τέτοια περίπτωση, το Διαιτητικό Δικαστήριο θα συντελείται όσο το δυνατό γρηγορότερα σύμφωνα με το Άρθρο 3, εκτός από το γεγονός ότι οι χρονικές περίοδοι στο άρθρο 3 (1) (β), (γ) και (δ) θα μειώνονται στις 14 ημέρες σε κάθε περίπτωση. Το Διαιτητικό Δικαστήριο θα αποφασίσει πάνω στο αίτημα για έκτακτα προκαθορισμένα μέτρα μέσα σε δύο μήνες από τον ορισμό του Προέδρου του.

4. Ακολουθώντας την απόφαση του Διαιτητικού Δικαστηρίου όταν αιτηθούν προκαθορισμένα έκτακτα μέτρα σύμφωνα με την παραπάνω παράγραφο 3, ο διακανονισμός της διένεξης θα γίνει σύμφωνα με τα άρθρα 18 και 19 και 20 του Πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 7

Οποιοδήποτε μέρος που πιστεύει ότι έχει ένα νομικό συμφέρον είτε γενικά είτε μεμονωμένα, που μπορεί να επηρεαστεί ουσιαστικά από τη διαιτησία του Διαιτητικού Δικαστηρίου, μπορεί εκτός αν το Διαιτητικό Δικαστήριο αποφασίσει άλλως, να παρέμβει στις διαδικασίες.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα μέρη που εμπλέκονται στη διένεξη θα διευκολύνουν την εργασία του Διαιτητικού Δικαστηρίου και, συγκεκριμένα, σύμφωνα με το δίκαιό τους και χρησιμοποιώντας όλα τα μέσα που έχουν στη διάθεσή τους, θα παρέχουν σε αυτό όλα τα σχετικά έγγραφα και πληροφορίες και θα το διευκολύνουν, όταν είναι αναγκαίο, να καλεί μάρτυρες ή ειδικούς και θα δέχονται τη μαρτυρία τους.

ΑΡΘΡΟ 9

Εάν ένα από τα μέρη που εμπλέκονται στη διένεξη δεν παρασταθεί στο Διαιτητικό Δικαστήριο ή αποτύχει να υπερασπιστεί την υπόθεσή του, οποιοδήποτε άλλο μέρος που εμπλέκεται στη διένεξη μπορεί να ζητήσει το Διαιτητικό Δικαστήριο να συνεχίσει τις διαδικασίες της και να κάνει τη διαιτησία.

ΑΡΘΡΟ 10

1. Το Διαιτητικό Δικαστήριο στη βάση των διατάξεων του Πρωτοκόλλου και άλλων εφαρμοστέων νομικών κανόνων και αρχών του διεθνούς δικαίου, που δεν είναι ασυμβίβαστοι με τέτοιες διατάξεις, θα αποφασίζει για τέτοιες διενέξεις που θα παρέχονται σε αυτήν.

2. Το Διαιτητικό Δικαστήριο μπορεί να αποφασίζει, "ex aequo et bono", για μια διένεξη που έφτασε σε αυτό, εάν τα μέρη της διένεξης συμφωνήσουν έτσι.

ΑΡΘΡΟ 11

1. Πριν να κάνει την απονομή της δικαιοσύνης το Διαιτητικό Δικαστήριο θα είναι πεπεισμένο, ότι έχει ενημερωθεί καλά για τη διένεξη και ότι ο ισχυρισμός ή η ύπαρξη ισχυρισμών είναι σύμφωνα με την πραγματικότητα και το νόμο.

2. Η απονομή της δικαιοσύνης θα συνοδεύεται από μια δήλωση για τα αίτια της απόφασης και θα δίνεται στο Γραμματέα, ο οποίος θα τη μεταβιβάζει σε όλα τα μέρη.

3. Η απονομή της δικαιοσύνης θα είναι οριστική και δεσμευτική για τα μέρη που εμπλέκονται στη διένεξη και για κάθε μέρος που έχει εμπλακεί στις διαδικασίες και θα εκτελείται χωρίς καθυστέρηση. Το Διαιτητικό Δικαστήριο θα κάνει την απονομή της δικαιοσύνης, όταν αυτό ζητηθεί από ένα μέρος που εμπλέκεται στη διένεξη ή από ένα παρεμβαίνον μέρος.

4. Η απονομή της δικαιοσύνης δεν θα έχει δεσμευτική δύναμη, εκτός σε αυτή τη συγκεκριμένη υπόθεση.

5. Εκτός εάν το Διαιτητικό Δικαστήριο αποφασίσει

αλλιώς, τα έξοδα του Διαιτητικού Δικαστηρίου, συμπεριλαμβανομένης της αμοιβής των Διαιτητικών Δικαστών, θα καλύπτονται από τα μέρη που εμπλέκονται στη διένεξη, επί ίσοις όροις (μισά-μισά).

ΑΡΘΡΟ 12

Όλες οι αποφάσεις του Διαιτητικού Δικαστηρίου, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αναφέρονται στα άρθρα 5, 6 και 11 θα λαμβάνονται με την πλειοψηφία των Διαιτητικών Δικαστών, που δεν θα μπορούν να απέχουν από την ψηφοφορία.

ΑΡΘΡΟ 13

1. Αυτό το πρόγραμμα μπορεί να διορθωθεί ή να τροποποιηθεί, με ένα μέτρο που έχει υιοθετηθεί, σύμφωνα με το Άρθρο XI (1) της Συνθήκης της Ανταρκτικής. Εκτός εάν το μέτρο διευκρινίζει αλλιώς, η διόρθωση ή τροποποίηση θα θεωρείται ότι έχει γίνει αποδεκτή και θα τίθεται σε ισχύ ένα χρόνο μετά από το κλείσιμο της Συμβουλευτικής Συνόδου της Συνθήκης της Ανταρκτικής, που αυτή υιοθετήθηκε, εκτός εάν ένα ή περισσότερα Συμβουλευτικά μέρη της Συνθήκης της Ανταρκτικής, ενημερώσουν το Θεματοφύλακα, μέσα σε εκείνη τη χρονική περίοδο, ότι αυτό (το Συμβουλευτικό Μέρος) επιθυμεί μια επέκταση αυτής της περιόδου ή ότι αυτό αδυνατεί να εγκρίνει το μέτρο.

2. Οποιαδήποτε προσθήκη ή διόρθωση αυτού του Σχεδίου, που τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με την παραπάνω παράγραφο 1, θα ισχύει εφεξής και για οποιοδήποτε μέρος, του οποίου η γνωστοποίηση αποδοχής έχει ληφθεί από το Θεματοφύλακα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΣΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΤΗΣ ΑΝΤΑΡΚΤΙΚΗΣ

ΕΚΤΙΜΗΣΗ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΗΣ ΕΠΙΔΡΑΣΗΣ

Άρθρο 1
Προκαθορισμένο Στάδιο

1. Οι περιβαλλοντικές επιδράσεις των προτεινόμενων δραστηριοτήτων, που αναφέρονται στο άρθρο 8 του Πρωτοκόλλου, πριν να αρχίσουν, θα περνούν από ώριμη σκέψη, σύμφωνα με τις κατάλληλες εθνικές διαδικασίες.

2. Εάν μια δραστηριότητα θεωρείται ότι έχει λιγότερη από μια ελάχιστη ή παροδική επίδραση, η δραστηριότητα μπορεί να συνεχιστεί παραυτα.

Άρθρο 2
Αρχική περιβαλλοντική εκτίμηση

1. Εκτός εάν έχει καθοριστεί ότι, μια δραστηριότητα θα έχει λιγότερη από μια ελάχιστη ή παροδική επίδραση, ή εκτός εάν ετοιμάζεται μια εκτενής περιβαλλοντική εκτίμηση, σύμφωνα με το άρθρο 3, μια αρχική περιβαλλοντική εκτίμηση θα προετοιμάζεται.

Αυτή θα περιέχει ικανές λεπτομέρειες για να εκτιμηθεί το εάν μια προτεινόμενη δραστηριότητα μπορεί να έχει περισσότερη από μια ελάχιστη ή παροδική επίδραση και θα περιλαμβάνει:

(α) Μια περιγραφή της προτεινόμενης δραστηριότητας, συμπεριλαμβανομένου του σκοπού, τοποθεσίας, διάρκειας και έντασής της, και

(β) καταγραφή των εναλλακτικών λύσεων στην προτεινόμενη δραστηριότητα και οποιωνδήποτε επιδράσεων που αυτή η δραστηριότητα μπορεί να έχει, συμπεριλαμβανομένης της καταγραφής των αθροιστικών επιδράσεων υπό το φως των υπαρχόντων και γνωστών προγραμματισμένων δραστηριοτήτων.

2. Εάν μια αρχική περιβαλλοντική εκτίμηση προσδιορίζει ότι μια προτεινόμενη δραστηριότητα πρόκειται να έχει, όχι περισσότερη από μια ελάχιστη ή παροδική επίδραση, η δραστηριότητα μπορεί να συνεχιστεί, παρεχομένου ότι, οι κατάλληλες διαδικασίες που μπορεί να περιλαμβάνουν και τον έλεγχο (παρακολούθηση), έχουν τη δυνατότητα να εκτιμήσουν και να επαληθεύσουν την επίδραση της δραστηριότητας.

Άρθρο 3
Εκτενής περιβαλλοντική εκτίμηση

1. Εάν μια αρχική περιβαλλοντική εκτίμηση καθορίζει ή εάν αυτό είναι αλλιώς καθορισμένο, ότι η προτεινόμενη δραστηριότητα πρόκειται να έχει περισσότερο από την ελάχιστη ή παροδική επίδραση, μια εκτενής περιβαλλοντική εκτίμηση θα προετοιμάζεται.

2. Μια εκτενής περιβαλλοντική εκτίμηση θα περιλαμβάνει:

(α) Μια περιγραφή της προτεινόμενης δραστηριότητας συμπεριλαμβανομένου του σκοπού, τοποθεσίας, διάρκειας και έντασης και δυνατών εναλλακτικών (περιπτώσεων) στη δραστηριότητα, συμπεριλαμβανομένης της εναλλακτικής (περίπτωσης) να μην προχωρήσει, και τα αποτελέσματα αυτών των εναλλακτικών (περιπτώσεων).

(β) Μια περιγραφή της αρχικής περιβαλλοντικής αναφορικής κατάστασης με την οποία πρέπει να συγκρίνονται οι προβλεπόμενες αλλαγές και μια πρόβλεψη της μελλοντικής περιβαλλοντικής αναφοράς της κατάστασης, αν δεν υπήρχε ποτέ η προτεινόμενη δραστηριότητα.

(γ) Μια περιγραφή των μεθόδων και στοιχείων που χρησιμοποιούνται για να προβλέψουν τις επιδράσεις της προτεινόμενης διαδικασίας.

(δ) Καθορισμός της φύσης, μεγέθους, διάρκειας και έντασης των πιθανών απευθείας επιδράσεων της προτεινόμενης διαδικασίας.

(ε) Μελέτη για τη δυνατή μη άμεση ή άλλες δευτερεύουσες επιδράσεις της προτεινόμενης δραστηριότητας.

(στ) Μελέτη για τις αθροιστικές επιδράσεις της προτεινόμενης δραστηριότητας υπό το φως των υπαρχόντων δραστηριοτήτων και άλλων γνωστών προγραμματισμένων δραστηριοτήτων.

(ζ) Καθορισμός των μέτρων, συμπεριλαμβανομένης της παρακολούθησης των προγραμμάτων, που θα μπορούσαν να ληφθούν για να ελαχιστοποιήσουν ή να μετριάσουν τις επιδράσεις της προτεινόμενης δραστηριότητας και να ανιχνεύσουν απρόβλεπτες επιδράσεις και που θα μπορούσαν να παρέχουν από νωρίς προειδοποίηση κάποιων αντίστροφων αποτελεσμάτων της δραστηριότητας, καθώς επίσης του να ασχοληθεί αρκετά και αποτελεσματικά με ατυχήματα (η εκτενής περιβαλλοντική εκτίμηση).

(η) Καθορισμός αναπόφευκτων επιδράσεων της προτεινόμενης δραστηριότητας.

(θ) Μελέτη για τα αποτελέσματα της προτεινόμενης διαδικασίας κατά τη διεξαγωγή της επιστημονικής έρευνας και σε άλλες υπάρχουσες χρήσεις και αξίες.

(ι) Καθορισμός των γνωστών κενών και αβεβαιοτήτων που προκύπτουν σχεδιάζοντας την πληροφορία που απαιτείται σύμφωνα με αυτήν την παράγραφο.

(κ) Μια μη τεχνική περίληψη της πληροφόρησης που παρέχεται σύμφωνα με αυτήν την παράγραφο, και

(λ) Το όνομα και τη διεύθυνση του προσώπου ή οργανισμού που προετοίμασε την περιεκτική περιβαλλοντική εκτίμηση και τη διεύθυνση στην οποία μπορούν να σταλούν σχόλια.

3. Το σχέδιο της περιεκτικής περιβαλλοντικής εκτίμησης θα παρέχεται σε δημόσια χρήση και θα κυκλοφορεί σε όλα τα μέρη, που θα το παρέχουν επίσης σε δημόσια χρήση για σχολιασμό. Επιτρέπεται μια περίοδος 90 ημερών για την αποδοχή σχολίων.

4. Το σχέδιο της περιεκτικής περιβαλλοντικής εκτίμησης θα προωθείται στην Επιτροπή την ίδια ώρα που αυτό κυκλοφορεί στα μέρη και τουλάχιστον 120 ημέρες πριν από το επόμενο A.T.C.M., για να συζητηθεί όπως χρειάζεται.

5. Δεν θα λαμβάνεται καμία τελική απόφαση για να προχωρήσει η προτεινόμενη δραστηριότητα στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής, εκτός εάν υπάρχει μια ευκαιρία για εξέταση του σχεδίου της περιεκτικής περιβαλλοντικής εκτίμησης από το A.T.C.M., με τη βοήθεια της Επιτροπής, παρεχομένου ότι, καμία απόφαση για να προχωρήσει η προτεινόμενη διαδικασία δεν θα καθυστερεί δια μέσου της διαδικασίας αυτής της παραγράφου για περισσότερο από 15 μήνες από την ημερομηνία που κυκλοφόρησε στα κράτη στο σχέδιο της περιεκτικής περιβαλλοντικής εκτίμησης.

6. Μια τελική περιεκτική περιβαλλοντική εκτίμηση θα αποστέλλει και θα συμπεριλαμβάνει ή θα συνοψίζει τα σχόλια που έχουν γίνει αποδεκτά πάνω στο σχέδιο της περιεκτικής περιβαλλοντικής εκτίμησης.

Η τελική περιεκτική περιβαλλοντική εκτίμηση, με ό,τι αποφάσεις την αφορούν και με την όποια κοστολόγηση της σημασίας των προκαθορισμένων επιδράσεων σε σχέση με τα πλεονεκτήματα της προτεινόμενης διαδικασίας, θα κυκλοφορεί σε όλα τα Μέρη, που θα την έχουν ελεύθερη, σε δημόσια πρόσβαση τουλάχιστον 60 ημέρες πριν να αρχίσει η προτεινόμενη δραστηριότητα στην περιοχή της Ανταρκτικής Συνθήκης.

Άρθρο 4
Αποφάσεις που θα βασίζονται στην περιεκτική περιβαλλοντική εκτίμηση.

Οποιαδήποτε απόφαση για το εάν η προτεινόμενη διαδικασία, στην οποία το άρθρο 3 αναφέρεται, θα προχωρεί, και, εάν έτσι είτε στην αρχική της είτε στη διορθωμένη κατάστασή της, θα βασίζεται στην περιεκτική περιβαλλοντική εκτίμηση, όπως επίσης άλλες συναφείς μελέτες.

Άρθρο 5
Παρακολούθηση

1. Οι διαδικασίες θα κρατούνται οριοθετημένες, συμπεριλαμβανομένης της κατάλληλης παρακολούθησης των σημαντικών περιβαλλοντικών δεικτών, για να υπολογίζεται η επίδραση και να επαληθεύεται η εκτίμηση οποιασδήποτε δραστηριότητας που συνεχίζεται ακολουθώντας την ολοκλήρωση μιας περιεκτικής περιβαλλοντικής εκτίμησης.

2. Οι διαδικασίες που αναφέρονται στην παραπάνω παράγραφο 1 και στο άρθρο 2 (2) θα σχεδιάζονται έτσι ώστε να παρέχουν μια κανονική και αληθή καταγραφή των εκτιμήσεων της σχεδιασμένης δραστηριότητας, inter alia, στο να:

(α) Διευκολύνει τις εκτιμήσεις που θα γίνουν στο πλαίσιο στο οποίο τέτοιες επιδράσεις είναι σύμφωνες με αυτό το Πρωτόκολλο, και

(β) παρέχει χρήσιμη πληροφόρηση για ελαχιστοποίηση ή ελάττωση των επιδράσεων και, όπου είναι απαραίτητο, πληροφόρηση για την ανάγκη λήξεως, ακυρώσεως ή διόρθωσης της δραστηριότητας.

Άρθρο 6
Κυκλοφορία πληροφοριών

1. Οι παρακάτω πληροφορίες θα κυκλοφορούν στα μέρη, θα προωθούνται στην Επιτροπή και θα είναι ελεύθερες σε δημόσια πρόσβαση:

(α) Μια περιγραφή των διαδικασιών που αναφέρονται στο άρθρο 1.

(β) Μια ετήσια καταγραφή των αρχικών περιβαλλοντικών εκτιμήσεων που ετοιμάστηκαν σύμφωνα με το άρθρο 2 και των οποιωνδήποτε αποφάσεων που παίρνονται σε σχέση με αυτές.

(γ) Η καθορισμένη απορρέουσα πληροφόρηση, και οποιαδήποτε ενέργεια που παίρνεται σε σχέση με αυτήν, από διαδικασίες που είναι οριοθετημένες σύμφωνα με τα άρθρα 2(2) και 5, και

(δ) Η πληροφόρηση που αναφέρεται στο άρθρο 3 (6).

2. Οποιαδήποτε αρχική περιβαλλοντική εκτίμηση, που ετοιμάζεται σύμφωνα με το άρθρο 2, θα μπορεί να δίνεται ελεύθερα, εάν αυτό ζητηθεί.

Άρθρο 7
Έκτακτες περιπτώσεις

1. Αυτό το Παράρτημα δεν θα εφαρμόζεται σε έκτακτες περιπτώσεις που έχουν σχέση με την ασφάλεια της ανθρώπινης ζωής ή των πλοίων, αεροπλάνων ή υλικού και εγκαταστάσεων υψηλής αξίας ή την προστασία του περιβάλλοντος που απαιτούν να γίνει μια δραστηριότητα χωρίς την ολοκλήρωση των διαδικασιών που ορίζονται σε αυτό το Παράρτημα.

2. Ενημέρωση για τις δραστηριότητες που αναλαμβάνονται σε περιπτώσεις ανάγκης, που άλλως θα απαιτούσαν προετοιμασία μιας περιεκτικής περιβαλλοντικής εκτίμησης, θα κυκλοφορούν αμέσως σε όλα τα μέρη και θα προωθούνται στην Επιτροπή και μια ολοκληρωμένη επεξήγηση των δραστηριοτήτων που γίνονται, θα δίνεται μέσα σε 90 ημέρες από τότε που θα γίνονται οι δραστηριότητες.

Άρθρο 8
Διόρθωση ή τροποποίηση

1. Αυτό το Παράρτημα μπορεί να διορθωθεί ή τροποποιηθεί με ένα μέτρο που υιοθετήθηκε σύμφωνα με το άρθρο IX (1) της Συνθήκης της Ανταρκτικής. Εκτός εάν το μέτρο καθορίζει αλλιώς, η διόρθωση ή τροποποίηση θα θεωρείται ότι έχει εγκριθεί και θα τεθεί σε ισχύ, ένα (1) χρόνο μετά το κλείσιμο του A.T.C.M., στο οποίο υιοθετήθηκε, εκτός εάν ένα ή περισσότερα από

τα A.T.C.P.S. (Συμβουλευτικά Μέρη) ειδοποιήσει το Θεματοφύλακα, μέσα σε αυτήν τη χρονική περίοδο, ότι αυτό θέλει επέκταση αυτής της περιόδου ή ότι αυτό αδυνατεί να εγκρίνει το μέτρο.

2. Οποιαδήποτε διόρθωση ή τροποποίηση αυτού του Παραρτήματος που τίθεται σε ισχύ, σύμφωνα με την παραπάνω παράγραφο 1, θα γίνεται ενεργός, όπως και σε οποιοδήποτε άλλο Μέρος, όταν το Μέρος έχει δώσει ειδοποίηση αποδοχής στο Θεματοφύλακα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II
ΔΙΑΤΗΡΗΣΗ ΤΗΣ ΑΝΤΑΡΚΤΙΚΗΣ ΠΑΝΙΔΑΣ ΚΑΙ ΧΛΩΡΙΔΑΣ

Άρθρο 1
Προσδιορισμοί - Διευκρινίσεις

Για τους σκοπούς του παρόντος Παραρτήματος:

(α) "Εγχώριο θηλαστικό" σημαίνει οποιοδήπτε μέλος οποιουδήποτε είδους,. που ανήκει στην τάξη των θηλαστικών, εγχώριο στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής ή που υπάρχει εκεί εποχιακά με φυσικές μεταναστεύσεις.

(β) "Εγχώριο πτηνό" σημαίνει οποιοδήποτε μέλος σε οποιοδήποτε στάδιο του κύκλου της ζωής του (συμπεριλαμβανομένων των αυγών), είδους της τάξεως πτηνών γηγενών στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής ή που υπάρχει εκεί εποχιακά εξαιτίας φυσικών μεταναστεύσεων.

(γ) "Εγχώριο φυτό" σημαίνει οποιαδήποτε γήινη ή υδάτινη βλάστηση, συμπεριλαμβανομένων των βρυόφυτων, λειχήνων, μυκήτων, φυκιών, σε οποιοδήποτε στάδιο του κύκλου της ζωής των σπόρων και άλλων βολβών, εγχώριο στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής.

(δ) "Εγχώριο ασπόνδυλο" σημαίνει οποιοδήποτε γήινο ή υδάτινο ασπόνδυλο, σε οποιοδήποτε στάδιο του ζωικού του κύκλου, εγχώριο στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής.

(ε) "Κατάλληλη εξουσία" σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο ή οργανισμό που είναι εξουσιοδοτημένο από ένα μέρος να εκδίδει άδειες σύμφωνα με αυτό το Παράρτημα.

(στ) "Άδεια" σημαίνει μια επίσημη άδεια, γραπτή, που έχει εκδοθεί από μια κατάλληλη εξουσία.

(ζ) "Λαμβάνειν" ή "να λαμβάνεται" σημαίνει να θανατώνεται, να πληγώνεται, να συλλαμβάνεται, να κρατείται ή να ενοχλείται ένα εγχώριο θηλαστικό ή πτηνό ή να μετακινηθούν ή να καταστραφούν τέτοιες ποσότητες εγχώριων φυτών που η τοπική τους ύπαρξη ή πληθώρα θα μπορούσε να επηρεαστεί σημαντικά.

(η) "Επίπονη εμπλοκή" σημαίνει:

(1) Το πέταγμα ή την προσγείωση με ελικόπτερα ή άλλα αεροπλάνα με έναν τρόπο που ενοχλεί τους πληθυσμούς πτηνών και φώκεων.

(2) Η χρησιμοποίηση οχημάτων ή πλοίων, συμπεριλαμβανομένων των χόβερ-κραφτς ή μικρών βαρκών, με έναν τέτοιο τρόπο που παρενοχλεί τους πληθυσμούς πτηνών και φώκεων.

(3) Η χρησιμοποίηση εκρηκτικών ή πυροβόλων με τέτοιο τρόπο που παρενοχλεί πληθυσμούς πτηνών και φώκεων.

(4) Η εσκεμμένη παρενόχληση της ανάπτυξης ή αναπαραγωγής πτηνών ή πληθυσμών πτηνών και φώκεων από πεζούς ανθρώπους.

(5) Ο σημαντικός επηρεασμός πληθυσμών από εγχώρια φυτά από προσγειώσεις αεροπλάνων, οδήγηση τροχοφόρων, περπατώντας επάνω τους, ή με άλλα μέσα, και

(6) οποιαδήποτε δραστηριότητα που έχει σαν αποτέλεσμα τη σημαντικά αντίστροφη τροποποίηση των κατοίκων οποιουδήποτε είδους ή πληθυσμού εγχώριων θηλαστικών, πουλιών, φυτών ή ασπόνδυλων.

(θ) "Διεθνής Σύμβαση για τους όρους της φαλαινοθηρίας" σημαίνει τη Σύμβαση που έγινε στην Ουάσιγκτον στις 2 Δεκεμβρίου 1946.

Άρθρο 2
Περιπτώσεις επείγουσες

1. Αυτό το Παράρτημα δεν θα εφαρμόζεται σε έκτακτες περιπτώσεις ανάγκης σχετικής με την ασφάλεια της ανθρώπινης ζωής ή των πλοίων, αεροπλάνων ή υλικού και εγκαταστάσεων υψηλής αξίας ή την προστασία του περιβάλλοντος.

2. Ειδοποίηση για ενέργειες που αναλαμβάνονται σε περιπτώσεις ανάγκης θα κυκλοφορεί αμέσως σε όλα τα μέρη και στην Επιτροπή.

Άρθρο 3
Προστασία της εγχώριας πανίδας και χλωρίδας

1. Η λήψη ή η επιβλαβής παρενόχληση θα απαγορεύεται, εκτός εάν γίνεται σύμφωνα με άδεια.

2. Τέτοιες άδειες θα καθορίζουν την εξουσιοδοτημένη δραστηριότητα, συμπεριλαμβανομένων των πότε, πού και από ποιόν πρόκειται να διεξαχθεί και θα εκδίδονται μόνο στις ακόλουθες περιστάσεις για:

α) Να παρέχουν δείγματα για επιστημονική μελέτη ή επιστημονική πληροφόρηση.

β) Να παρέχουν δείγματα για μουσεία, φυτώρια, ζωολογικούς και βοτανικούς κήπους ή άλλα εκπαιδευτικά ή επιστημονικά κέντρα ή χρήσεις, και

γ) να ενημερώνουν για τις αναπόφευκτες επιπτώσεις των επιστημονικών δραστηριοτήτων που δεν έχουν εξουσιοδοτηθεί αλλιώς, σύμφωνα με τις παραπάνω υποπαραγράφους (α) ή (β), ή της κατασκευής και λειτουργίας των εγκαταστάσεων επιστημονικής υποστήριξης.

3. Η έκδοση τέτοιων αδειών θα είναι περιορισμένη έτσι ώστε να διασφαλίζει ότι:

α) Κανένα παραπάνω εγχώριο θηλαστικό, πτηνό ή φυτό δεν θα παίρνονται από εκείνα που είναι απόλυτα αναγκαία για να πληρούν τους σκοπούς που αναφέρονται στην παραπάνω παράγραφο 2.

β) Μόνο μικρά νούμερα εγχώριων θηλαστικών ή πτηνών θα θανατώνονται και σε καμία περίπτωση περισσότερα εγχώρια θηλαστικά ή πτηνά θα θανατώνονται από τοπικούς πληθυσμούς που μπορούν, σε συνδυασμό με άλλα επιτρεπόμενα, λαμβανόμενα, να αντικατασταθούν από φυσική αναπαραγωγή στην επόμενη εποχή και

γ) η ανομοιότητα (ποικιλία) των ειδών, όπως επίσης αυτά που είναι απαραίτητα για την ύπαρξή τους και η ισορροπία των υπαρχόντων οικολογικών συστημάτων, θα υπάρχουν στα πλαίσια της Συνθήκης της Ανταρκτικής.

4. Οποιοδήποτε είδος των εγχώριων θηλαστικών, πτηνών και φυτών που καταγράφονται στο Υποπαράρτημα Α αυτού του Παραρτήματος θα ορίζονται σαν "Ειδικά Προστατευόμενα Είδη" και θα χρήζουν ιδιαίτερης προστασίας από τα μέρη.

5. Μια άδεια δεν θα εκδίδεται για να λαμβάνεται ένα ειδικά προστατευμένο είδος, εκτός εάν η λήψη είναι:

α) για επιστημονικό σκοπό,

β) δεν θα διακινδυνεύεται η επιβίωση ή ανανέωση αυτών των ειδών ή του τοπικού πληθυσμού, και

γ) δεν χρησιμοποιούνται καταστροφικώς όπου είναι αναγκαίο.

6. Η λήψη όλων των εγχώριων θηλαστικών και των πτηνών θα γίνεται με τέτοιο τρόπο που θα προκαλεί το λιγότερο δυνατό βαθμό πόνου και ταλαιπωρίας.

Άρθρο 4
Εγκατάσταση των μη εγχώριων ειδών, παρασίτων και ασθενειών

1. Κανένα είδος ζώου ή φυτού μη εγχωρίου για την περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής δεν θα εγκαθίσταται στην ξηρά ή τα παγόβουνα ή στο νερό της περιοχής Συνθήκης της Ανταρκτικής, εκτός αν υπάρχει τέτοια άδεια.

2. Σκυλιά δεν θα εγκαθίστανται πάνω στη γη ή στα παγόβουνα και σκυλιά ήδη παρόντα σε αυτές τις περιοχές θα μετακινηθούν μέχρι την 1η Απριλίου 1994.

3. Άδειες, σύμφωνες με την παραπάνω παράγραφο 1, θα εκδίδονται για να επιτρέπουν την εισαγωγή μόνο των ζώων και των φυτών που καταγράφονται στο Υποπαράρτημα Β αυτού του Παραρτήματος και θα καθορίζουν τα είδη, τους αριθμούς και (εάν είναι απαραίτητο) την ηλικία, το φύλο και τις προλήψεις που πρέπει να παίρνονται για να εμποδίσουν την απόδραση ή την επαφή με την εγχώρια πανίδα και χλωρίδα.

4. Οποιοδήποτε φυτό ή ζώο για το οποίο έχει εκδοθεί άδεια, σύμφωνα με τις παραπάνω παραγράφους 1 και 3, πριν να λήξει η άδεια αυτή, θα μετακινείται από την περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής ή θα θανατώνεται με αποτέφρωση ή ισομερή δραστικά μέσα που ελαττώνουν τον κίνδυνο για την εγχώρια πανίδα και χλωρίδα. Η άδεια θα καθορίζει αυτή την υποχρέωση. Οποιοδήποτε άλλο φυτό ή ζώο που εγκαθίσταται στην περιοχή Συνθήκης της Ανταρκτικής και που δεν είναι γηγενές σε αυτήν την περιοχή, συμπεριλαμβανομένου του γόνου, θα μετακινείται ή θα θανατώνεται, με αποτέφρωση ή με εξίσου αποτελεσματικά μέσα, έτσι ώστε να είναι τελείως αποστειρωμένο, εκτός εάν είναι καθορισμένο ότι δεν εμφανίζει κανέναν κίνδυνο στην εγχώρια πανίδα και χλωρίδα.

5. Τίποτα σε αυτό το άρθρο δεν θα εφαρμόζεται στην εισαγωγή τροφής στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής, παρεχομένου του ότι δεν θα εισάγονται ζωντανά ζώα για αυτόν το σκοπό και όλα τα φυτά και μέρη των ζώων και παράγωγα θα κρατούνται προσεκτικά σε ελεγχόμενες συνθήκες και θα καταστρέφονται, σύμφωνα με το Παράρτημα ΙΙΙ αυτού του Πρωτοκόλλου και του Υποπαραρτήματος 3 αυτού του Παραρτήματος.

6. Κάθε μέρος θα απαιτεί οι προφυλάξεις, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που καταγράφονται στο Υποπαράρτημα 3 αυτού του Παραρτήματος, να λαμβάνονται για να εμποδίζουν την ανάπτυξη μικροοργανισμών (π.χ. ιούς, βακτήρια, παράσιτα, ένζυμα, φύκη, που δεν υπάρχουν στην εγχώρια πανίδα και χλωρίδα).

Άρθρο 5
Πληροφόρηση

Κάθε μέρος θα προετοιμάζει και θα παρέχει έτοιμη πληροφόρηση, ειδικότερα, για απαγορευμένες δραστηριότητες και καταλόγους των Ειδικά Προστατευομένων Ειδών και των αντίστοιχων Προστατευομένων Περιοχών σε όλα τα πρόσωπα που είναι παρόντα ή που πρόκειται να εμπλακούν στη Συνθήκη της Ανταρκτικής, με στόχο να εξασφαλιστεί ότι τέτοια πρόσωπα καταλαβαίνουν και παρατηρούν τις διατάξεις αυτού του Παραρτήματος.

Άρθρο 6
Ανταλλαγή πληροφόρησης

1. Τα μέρη θα κάνουν διευθετήσεις για:

α) Συλλογή και ανταλλαγή αναφορών (συμπεριλαμβανομένων των αναφορών των αδειών) και στατιστικών που αφορούν τους αριθμούς ή τις ποσότητες κάθε είδους εγχώριου θηλαστικού, πτηνού ή φυτού που λαμβάνεται ετήσια από την περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής.

β) Λήψη και ανταλλαγή πληροφόρησης όσον αφορά το καθεστώς των εγχώριων θηλαστικών, πτηνών, φυτών και ασπόνδυλων στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής, και στο μέτρο στο οποίο οποιοδήποτε από τα είδη ή τον πληθυσμό χρειάζεται προστασία.

γ) Καθιέρωση μιας κοινής φόρμας στην οποία θα παρέχεται αυτή η πληροφόρηση και θα δίνεται στα μέρη, σύμφωνα με την παρακάτω παράγραφο 2.

2. Κάθε μέρος θα ενημερώνει τα άλλα μέρη καθώς και την Επιτροπή, πριν από το τέλος του Νοεμβρίου κάθε έτους, για κάθε βήμα που πάρθηκε, σύμφωνα με την παραπάνω παράγραφο 1 και για τον αριθμό και είδος των αδειών που εκδίδονται σύμφωνα με αυτό το Παράρτημα στην προηγούμενη περίοδο από 1ης Ιουλίου έως την 30ή Ιουλίου.

Άρθρο 7
Σχέση με άλλες Συμφωνίες εκτός του Συστήματος της Συνθήκης της Ανταρκτικής

Τίποτα σε αυτό το Παράρτημα δεν θα αμφισβητεί τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των μερών που απορρέουν από τη Διεθνή Σύμβαση για τους κανόνες της φαλαινοθηρίας.

Άρθρο 8
Αναθεώρηση

Τα μέρη θα κρατούν κάτω από συνεχή αναθεώρηση τα μέτρα για τη συντήρηση της Ανταρκτικής πανίδας και χλωρίδας, έχοντας υπόψη τις οποιεσδήποτε εισηγήσεις από την Επιτροπή.

Άρθρο 9
Διόρθωση ή τροποποίηση

1. Αυτό το Παράρτημα μπορεί να διορθωθεί ή να τροποποιηθεί με ένα μέτρο που υιοθετείται σύμφωνα με το άρθρο IX (1) της Συνθήκης της Ανταρκτικής. Εκτός εάν το μέτρο καθορίζει αλλιώς, η διόρθωση ή τροποποίηση θα θεωρείται ότι έχει εγκριθεί και θα τίθεται σε ισχύ ένα χρόνο μετά από το κλείσιμο του A.T.C.M. στο οποίο αυτή υιοθετήθηκε, εκτός εάν ένα ή περισσότερα από τα A.T.C.P. ενημερώσει το Θεματοφύλακα, μέσα σε αυτήν την περίοδο χρόνου, ότι επιθυμεί μια επέκταση της χρονικής περιόδου ή ότι αυτό αδυνατεί να εγκρίνει το μέτρο.

2. Οποιαδήποτε προσθήκη ή τροποποίηση αυτού του Παραρτήματος που γίνεται ενεργή, σύμφωνα με την παραπάνω παράγραφο, θα ισχύει εφεξής και για κάθε

άλλο Μέρος, όταν η ειδοποίηση για την αποδοχή από αυτό έχει ληφθεί από το Θεματοφύλακα.

ΥΠΟΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ

ΥΠΟΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α:
ΕΙΔΙΚΑ ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΟΜΕΝΑ ΕΙΔΗ

Όλα τα είδη των εξής (με την αγγλική έννοια των λέξεων) Arctocephalus, Fur Seals, Ommatophoce rossii, Ross Seal.

ΥΠΟΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β:
ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΖΩΩΝ ΚΑΙ ΦΥΤΩΝ

Τα παρακάτω ζώα και φυτά μπορούν να εισαχθούν στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής, σύμφωνα με τις άδειες που εκδίδονται, σύμφωνα με το άρθρο 4 αυτού του Παραρτήματος:

α) εσωτερικά φυτά και

β) πειραματικά ζώα και φυτά που συμπεριλαμβάνουν ιούς, βακτήρια, ένζυμα, φύκη.

ΥΠΟΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ:
ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΝΑ ΕΜΠΟΔΙΣΤΕΙ
Η ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΜΙΚΡΟΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ

1. Πουλερικά. Κανένα ζωντανό πουλερικό ή άλλα ζωντανά πτηνά δεν θα μεταφέρονται στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής. Πριν να συσκευαστούν τα πουλερικά για να μεταφερθούν στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής, θα ελέγχονται για την παρουσία αρρώστιας, τέτοιας όπως η αρρώστια του Newcastle's (ασθένεια πνευμόνων), φυματίωση και επιρροή από ένζυμα.

Οποιοδήποτε πουλερικό ή μέρη που δεν έχουν καταναλωθεί θα απομακρύνονται από την περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής ή θα απομακρύνονται με αποτέφρωση ή ανάλογα μέσα που ελαχιστοποιούν τους κινδύνους για την εγχώρια πανίδα και χλωρίδα.

2. Η εισαγωγή του μη αποστειρωμένου χώματος θα αποφεύγεται στο μέγιστο δυνατό μέτρο.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III
ΣΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ
ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΤΗΣ ΑΝΤΑΡΚΤΙΚΗΣ

ΑΠΟΡΡΙΨΗ ΑΠΟΒΛΗΤΩΝ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ
ΑΠΟΒΛΗΤΩΝ

Άρθρο 1
Γενικές υποχρεώσεις

1. Αυτό το Παράρτημα θα εφαρμόζεται σε δραστηριότητες που αναλαμβάνονται στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής, που έχουν σχέση με τα προγράμματα επιστημονικής έρευνας, τουρισμού και άλλες κυβερνητικές και μη κυβερνητικές δραστηριότητες στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής, για τις οποίες χρειάζεται ειδοποίηση εκ των προτέρων, σύμφωνα με το άρθρο VII (5) της Συνθήκης της Ανταρκτικής, συμπεριλαμβανομένων των συνδεδεμένων στη διοικητική μέριμνα δραστηριοτήτων.

2. Η ποσότητα των αποβλήτων που παράγονται ή απορρίπτονται στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής θα μειώνεται, όσο είναι πρακτικά δυνατόν, για να ελαττωθεί η επίδραση στο περιβάλλον της Ανταρκτικής και για να ελαττωθεί η επίδραση στις φυσικές αξίες της Ανταρκτικής στην επιστημονική έρευνα και σε άλλες χρήσεις της Ανταρκτικής που είναι συμβατές με τη Συνθήκη της Ανταρκτικής.

3. Αποθήκευση αποβλήτων, απόρριψη και μετακίνηση από την περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής, όπως επίσης ανακύκλωση και μείωση πηγών, θα είναι σημαντικοί προβληματισμοί στο σχεδιασμό και τη διοργάνωση των δραστηριοτήτων στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής.

4. Απόβλητα που μετακινούνται από την περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής, στη μέγιστη πρακτικά δυνατή έκταση, θα επιστρέφονται στη χώρα από την οποία ξεκίνησαν οι δραστηριότητες, που έχουν σχέση με τα απόβλητα ή με οποιαδήποτε άλλη χώρα στην οποία έγιναν διευθετήσεις για τη θέση τέτοιων αποβλήτων, σύμφωνα με τις σχετικές διεθνείς συμφωνίες.

5. Οι παρελθούσες και πρόσφατες τοποθεσίες απόρριψης αποβλήτων στην ξηρά και οι εγκαταλελειμμένες τοποθεσίες εργασίας των Ανταρκτικών δραστηριοτήτων θα καθαρίζονται από το δημιουργό τέτοιων αποβλήτων και το χρήστη αυτών των τοποθεσιών. Αυτή η υποχρέωση δεν θα εκλαμβάνεται ότι απαιτεί:

α) τη μετακίνηση κάθε structure που έχει οριστεί σαν ιστορική τοποθεσία ή μνημείο ή

β) τη μετακίνηση οποιουδήποτε κατασκευάσματος ή αποβλήτων υλικών σε περιπτώσεις όπου η απομάκρυνση, με οποιαδήποτε πρακτική εκδοχή, θα είχε σαν αποτέλεσμα μεγαλύτερη αντίθετη περιβαλλοντική επίδραση από το να αφεθεί το κατασκεύασμα ή το απόβλητο υλικό στην υπάρχουσα τοποθεσία.

Άρθρο 2
Απόρριψη αποβλήτων με μετακίνηση από την περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής

1. Τα παρακάτω απόβλητα, εάν προκύψουν, αφού θα αρχίσει να ισχύει αυτό το Παράρτημα, θα μετακινούνται από την περιοχή της Συνθήκης από το δημιουργό τέτοιων αποβλήτων:

α) Ραδιενεργά υλικά

β) Ηλεκτρικές μπαταρίες

γ) Fuel και υγρά και στερεά

δ) Απόβλητα με επιβλαβή περιεκτικότητα σε βαρέα μέταλλα ή έντονα τοξικά ή επιβλαβή διαρκή μίγματα.

ε) Χλωριούχο πολυβινύλιο (PVC), αφρός πολυουραιθάνης, πολυαιστερώδης αφρός, καουτσούκ και λιπαντικά έλαια, κατεργασμένη ξυλεία και άλλα παράγωγα που περιέχουν επιπρόσθετα που θα μπορούσαν να παράγουν επιβλαβείς αποβολές αερίων, εάν αποτεφρωθούν.

στ) Όλα τα άλλα πλαστικά απόβλητα, εκτός από αποθηκευτικά που περιέχουν σε χαμηλή πυκνότητα πολυαιθυλένιο (όπως είναι σακούλες για αποθήκευση αποβλήτων), παρεχομένου ότι τέτοια αποθηκευτικά μέσα θα αποτεφρωθούν σύμφωνα με το άρθρο 3(1).

ζ) Βαρέλια καυσίμων υλών.

η) Άλλα ξηρά, μη εύφλεκτα απόβλητα, παρεχομένου ότι η υποχρέωση για να μετακινηθούν τα βαρέλια και τα ξηρά μη εύφλεκτα απόβλητα, που περιέχονται στις υποπαραγράφους (ζ) και (η) παραπάνω, δεν θα εφαρμόζονται σε περιπτώσεις όπου η μετακίνηση τέτοιων αποβλήτων με οποιαδήποτε πρακτική εναλλακτική λύση

θα είχε σαν αποτέλεσμα τη μεγαλύτερη αντίθετη περιβαλλοντική επίδραση από το να αφεθούν αυτά στις ήδη υπάρχουσες τοποθεσίες.

2. Υγρά απόβλητα που δεν καλύπτονται από την παραπάνω παράγραφο 1 και βρωμερά και εγχώρια υγρά απόβλητα, θα μετακινούνται, στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό, από την περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής από το δημιουργό τέτοιων αποβλήτων.

3. Τα παρακάτω απόβλητα θα μετακινούνται από την περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής από το δημιουργό τέτοιων αποβλήτων, εκτός εάν έχουν αποτεφρωθεί (autoclared) ή έχουν χρησιμοποιηθεί άλλως για να είναι αποστειρωμένα.

α) Υπολείμματα από ψοφίμια εισαγόμενων ζώων.

β) Επιστημονική καλλιέργεια μικρο-οργανισμών και παθογενών φυτών.

γ) Διάφορα παράγωγα που αφορούν πτηνά.

Άρθρο 3
Απόρριψη αποβλήτων με αποτέφρωση

1. Τα υποκείμενα στην παραπάνω παράγραφο 2 εύφλεκτα απόβλητα, άλλα από εκείνα που αναφέρονται στο άρθρο 2 (1), που δεν μετακινούνται από την περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής θα καίγονται από τους αποτεφρωτήρες, οι οποίοι στο μεγαλύτερο δυνατό βάθμό θα μειώνουν τις επιβλαβείς εκπομπές αερίων.

Οποιαδήποτε όρια εκπομπών αερίων και οδηγίες για υλικό, που μπορούν να καθορίζοται από την Επιτροπή, inter alia, και την Επιστημονική Επιτροπή για την Έρευνα της Ανταρκτικής θα λαμβάνονται υπόψη. Το στερεό κατάλοιπο κάθε τέτοιας αποτέφρωσης θα απομακρύνεται από την περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής.

2. Όλες οι ανοιχτές καύσεις αποβλήτων θα εξαλειφθούν όσο το συντομότερο πρακτικό, αλλά όχι αργότερα από το τέλος της εποχής του 1998/1999.

Κατά τη διάρκεια της ολοκλήρωσης τέτοιας εξάλειψης, όταν είναι αναγκαίο να απορρίπτονται απόβλητα κατ' αυτόν τον τρόπο, θα δίνεται ενημέρωση για την κατεύθυνση και ταχύτητα του ανέμου και τον τύπο των αποβλήτων που θα καούν, για να περιορίσουν την δημιουργία συγκεκριμένων καταλοίπων και να αποφευχθεί τέτοια επικάθιση καταλοίπων πάνω σε περιοχές ειδικής βιολογικής, επιστημονικής, ιστορικής, αισθητικής ή άγριας σημασίας, συμπεριλαμβανομένων, ειδικά, περιοχών που χρήζουν προστασίας σύμφωνα με τη Συνθήκη της Ανταρκτικής.

Άρθρο 4
Άλλες απορρίψεις αποβλήτων στην ξηρά

1. Απόβλητα που δεν μετακινούνται ή απορρίπτονται, σύμφωνα με τα άρθρα 2 και 3, δεν θα εκτίθενται, απορρίπτονται σε μη παγωμένες περιοχές ή σε υδάτινα συστήματα.

2. Απόβλητα, εγχώρια υγρά απόβλητα και άλλα υγρά απόβλητα που δεν έχουν απομακρυνθεί από την περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής, σύμφωνα με το άρθρο 2, σε ένα μέγιστο δυνατό βαθμό, δεν θα εκτίθενται στην περιοχή θαλάσσιου πάγου, στα παγόβουνα ή στο στρώμα πάγου του εδάφους, παρεχομένου ότι τέτοια απόβλητα που παράγονται από σταθμούς, που είναι τοποθετημένοι πάνω στα παγόβουνα ή στο στρώμα του πάγου του εδάφους, μπορούν να απορριφθούν σε βαθείς παγωμένους λάκκους, όπου τέτοια απόρριψη είναι η μόνη πρακτική εκδοχή. Τέτοιοι λάκκοι δεν θα είναι τοποθετημένοι σε γνωστούς παγετώνες που καταλήγουν σε μη παγωμένες περιοχές ή σε περιοχές της υψηλής τήξεως των παγετώνων.

3. Απόβλητα δημιουργηθέντα σε μεγάλα κέντρα θα μετακινούνται στο μέγιστο δυνατό βαθμό από το δημιουργό τέτοιων αποβλήτων προς βοηθητικούς σταθμούς ή πλοία για απόρριψη, σύμφωνα με αυτό το Παράρτημα.

Άρθρο 5
Απόρριψη αποβλήτων στη θάλασσα

1. Βρωμόνερα και εγχώρια υγρά απόβλητα μπορούν να εναποτίθενται κατευθείαν μέσα στη θάλασσα, έχοντας υπόψη την παρόμοια ικανότητα υποδοχής του θαλάσσιου περιβάλλοντος και παρεχομένου ότι:

α) Τέτοια απόθεση γίνεται οπουδήποτε είναι πρακτικά δυνατόν, όπου υπάρχουν συνθήκες για ύπαρξη αρχικής αραίωσης και γρήγορης απαλλαγής.

β) Μεγάλες ποσότητες τέτοιων αποβλήτων (δημιουργηθείσες σε ένα σταθμό όπου η εβδομαδιαία δύναμη κατά μέσο όρο κατά την διάρκεια του (austral) καλοκαιριού είναι περίπου 30 άτομα ή περισσότερα, θα γίνονται τουλάχιστον με εμποτισμό σε ποτάσα.

2. Τα υπόλοιπα των βρωμόνερων από τη βιολογική επεξεργασία ή παρόμοιες διαδικασίες μπορούν να ρίχνονται στη θάλασσα, παρεχομένου ότι τέτοια απόρριψη δεν επιδρά αρνητικά στο τοπικό περιβάλλον και παρεχομένου επίσης ότι οποιαδήποτε τέτοια απόρριψη στη θάλασσα θα είναι σύμφωνη με το Παράρτημα IV του Πρωτοκόλλου.

Άρθρο 6
Αποθήκευση αποβλήτων

Όλα τα απόβλητα που θα απομακρυνθούν από την περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής ή θα απορριφθούν αλλιώς, θα αποθηκεύονται με τέτοιο τρόπο, ώστε να εμποδίσουν την έκθεσή τους στο περιβάλλον.

Άρθρο 7
Απαγορευμένα υλικά

Πολυχλωριώδες πλαστικό, μη απολυμασμένο χώμα, πολυστερώδεις χάντρες, θρύμματα ή παρόμοια είδη συσκευασίας ή διάφορα εντομοκτόνα (εκτός από εκείνα που απαιτούνται για επιστημονικούς, ιατρικούς ή σκοπούς υγιεινής), θα επιτρέπονται μέσα στην ξηρά ή στα παγόβουνα ή στο νερό στην περιοχή της Ανταρκτικής Συνθήκης.

Άρθρο 8
Τρόπος διαχείρισης των αποβλήτων

1. Κάθε μέρος, που το ίδιο διοργανώνει δραστηριότητες στην περιοχή της Ανταρκτικής Συνθήκης, θα καθιερώνει, σύμφωνα με αυτές τις δραστηριότητες, ένα οργανωμένο σύστημα για απόρριψη αποβλήτων, σαν μια βάση για καταγραφή των αποβλήτων και για να διευκολύνει τις μελέτες που στοχεύουν στο να εκτιμηθεί η περιβαλλοντική επίδραση της επιστημονικής δραστηριότητας και της σχετικής διοικητικής μέριμνας.

Προς το σκοπό αυτόν, απόβλητα που έχουν παραχθεί θα καταγράφονται ως:

α) Βρωμόνερα και εγχώρια υγρά απόβλητα (ομάδα 1).

β) Άλλα υγρά απόβλητα και χημικά, συμπεριλαμβανομένων των καυσίμων και των λιπαντικών (ομάδα 2).

γ) Στερεά που θα καούν (ομάδα 3).

δ) Άλλα στερεά απόβλητα (ομάδα 4) και

ε) Ραδιενεργό υλικό (ομάδα 5).

2. Με σκοπό να μειωθεί περαιτέρω η επίδραση των αποβλήτων στο περιβάλλον της Ανταρκτικής, κάθε τέτοιο μέρος θα προετοιμάζει και θα αναθεωρεί ετήσια και θα αναπροσαρμόζει τα σχέδια διαχείρισης των αποβλήτων (συμπεριλαμβανομένης της μείωσης των αποβλήτων, αποθήκευσης και απόρριψης), καθορίζοντας για κάθε υπάρχουσα τοποθεσία, για περιοχές γενικά και για κάθε πλοίο, (εκτός από μικρές βάρκες που είναι μέρος των εργασιών των υπαρχουσών τοποθεσιών), ή των πλοίων και λαμβανομένου υπόψη των υπαρχόντων σχεδίων διαχείρισης των πλοίων:

α) Προγράμματα για να καθορίζονται οι τοποθεσίες απόρριψης αποβλήτων και οι εγκαταλελειμμένες τοποθεσίες εργασίας.

β) Πρόσφατες και σχεδιασμένες διοικητικές διευθετήσεις για τα απόβλητα, συμπεριλαμβανομένης της τελικής απόρριψης.

γ) Πρόσφατες και καθορισμένες διευθετήσεις για ανάλυση των περιβαλλοντικών επιδράσεων των αποβλήτων και των διοικητικών σχεδιασμών για τα απόβλητα.

δ) Άλλες προσπάθειες για να ελαττωθούν οποιεσδήποτε περιβαλλοντικές επιδράσεις των αποβλήτων και του διοικητικού σχεδιασμού για τα απόβλητα.

3. Κάθε τέτοιο μέρος θα ετοιμάζει επίσης την απογραφή των τοποθεσιών των περασμένων δραστηριοτήτων, όσο αυτό είναι πρακτικά δυνατόν, (τέτοια όπως τα περάσματα (διαβάσεις), αποθήκες καυσίμων, βάσεις περιοχών, συντετριμμένων αεροπλάνων), πριν να χαθεί η πληροφόρηση, έτσι ώστε τέτοιες τοποθεσίες να ληφθούν υπόψη στο σχεδιασμό των μελλοντικών επιστημονικών προγραμμάτων (τέτοια όπως χημεία χιονιού, μολύνσεις των λειχήνων ή τη γεώτρηση του χιονιού).

Άρθρο 9
Διανομή και αναθεώρηση των διοικητικών σχεδίων για τα απόβλητα

1. Τα σχέδια για διαχείριση των αποβλήτων, που σχεδιάζονται σύμφωνα με το άρθρο 8, οι αναφορές για την εφαρμογή τους και οι απογραφές που αναφέρονται στο άρθρο 8 (3), θα συμπεριλαμβάνονται στις ετήσιες ανταλλαγές πληροφόρησης, σύμφωνα με τα άρθρα III και VII της Συνθήκης της Ανταρκτικής και τις συγγενείς Εισηγήσεις, σύμφωνα με το άρθρο IX της Συνθήκης της Ανταρκτικής.

2. Κάθε μέρος θα στέλνει αντίγραφα των σχεδίων του για τη διαχείριση των αποβλήτων και αναφορές της εφαρμογής τους και αναθεώρησης στην Επιτροπή.

3. Η Επιτροπή μπορεί να αναθεωρεί τα σχέδια για διαχείριση των αποβλήτων και τις αναφορές επιτόπου και μπορεί να έχει σχόλια, συμπεριλαμβανομένων προτάσεων για ελάττωση των επιδράσεων και τροποποίηση και βελτίωση των σχεδίων, για να τα εξετάσουν τα μέρη.

4. Τα μέρη μπορούν να ανταλλάσσουν πληροφόρηση και να παρέχουν συμβουλές, inter alia, για τις υπάρχουσες τεχνολογίες χαμηλών αποβλήτων, αποκατάσταση των υπαρχουσών εγκαταστάσεων, ειδικές απαιτήσεις για εκροές υπονόμων και κατάλληλη απόρριψη και μεθόδους εκροής.

Άρθρο 10
Διοικητικές εφαρμογές

Κάθε μέρος θα:

α) Καθορίζει έναν αρμόδιο για τη διαχείριση των αποβλήτων, για την ανάπτυξη και τη διαχείριση των σχεδίων. Για διαχείριση των αποβλήτων στην ανοιχτή τοποθεσία αυτή η υπευθυνότητα θα δίνεται σε ένα κατάλληλο πρόσωπο σε κάθε περιοχή (τοποθεσία).

β) Εξασφαλίζει ότι μέλη της αποστολής του (κράτους) έχουν κάνει εκπαίδευση σχεδιασμένη για να περιορίσει την επίδραση των εργασιών του στο περιβάλλον της Ανταρκτικής και για να ενημερώνονται για τις απαιτήσεις αυτού του Παραρτήματος και

γ) Αποθαρρύνει τη χρήση των παραγώγων του χλωριούχου πολυβινύλιου (PVC) και θα εξασφαλίζει ότι οι αποστολές του (κράτους) στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής ελέγχονται για οποιαδήποτε παράγωγα του χλωριούχου πολυβινύλιου (PVC) που αυτές (οι αποστολές) εισάγουν (φέρουν) στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής, ώστε αυτά να αποσύρονται σύμφωνα με αυτό το Παράρτημα.

Άρθρο 11
Αναθεώρηση

Αυτό το Παράρτημα θα υπόκειται σε τακτική αναθεώρηση, με σκοπό να εξασφαλιστεί ότι είναι αναπροσαρμοσμένο (πρόσφατο) για να απεικονίζει την πρόοδο στην τεχνολογία της απόρριψης αποβλήτων και τις διαδικασίες και για να εξασφαλιστεί εφεξής η μέγιστη προστασία του περιβάλλοντος της Ανταρκτικής.

Άρθρο 12
Περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης

1. Αυτό το Παράρτημα δεν θα εφαρμόζεται σε περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης που έχουν σχέση με την ασφάλεια της ανθρώπινης ζωής ή των πλοίων, αεροπλάνων ή άλλου υλικού και εγκαταστάσεων υψηλής αξίας ή την προστασία του περιβάλλοντος.

2. Ειδοποίηση για τις δραστηριότητες που έχουν γίνει σε περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης θα κυκλοφορεί στα Μέρη και στην Επιτροπή.

Άρθρο 13
Διόρθωση ή Τροποποίηση

1. Αυτό το Παράρτημα μπορεί να διορθωθεί ή να τροποποιηθεί με ένα μέτρο που υιοθετείται, σύμφωνα με το άρθρο IX (1) της Συνθήκης της Ανταρκτικής. Εκτός εάν το μέτρο καθορίζει αλλιώς, τέτοια διόρθωση ή τροποποίηση θα θεωρείται ότι έχει γίνει αποδεκτή και θα τίθεται σε ισχύ ένα χρόνο από το πέρας των εργασιών του A.T.C.M. στο οποίο υιοθετήθηκε, εκτός εάν ένα ή περισσότερα από τα A.T.C.P. (Συμβουλευτικά Μέρη της Συνθήκης της Ανταρκτικής) ειδοποιήσει το Θεματοφύλακα, μέσα σε εκείνη την περίοδο χρόνου, ότι αυτό θέλει μια επέκταση της χρονικής περιόδου ή ότι αυτό αδυνατεί να εγκρίνει τις διορθώσεις.

2. Οποιαδήποτε διόρθωση ή τροποποίηση αυτού του Παραρτήματος, που τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με την παραπάνω παράγραφο 1, θα τίθεται σε ισχύ όπως για κάθε άλλο μέρος όταν η ειδοποίηση της αποδοχής από αυτό το κράτος έχει ληφθεί από το Θεματοφύλακα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV
ΣΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΗΣ ΑΝΤΑΡΚΤΙΚΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ

ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΙΑΣ ΜΟΛΥΝΣΗΣ

Άρθρο 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς αυτού του Παραρτήματος:

α. "Απόθεση" σημαίνει οποιαδήποτε απόρριψη που προκαλείται από ένα πλοίο και συμπεριλαμβάνει οποιαδήποτε διαφυγή, έκθεση, κηλίδα, διαρροή, άντληση, εκπομπή, άδειασμα.

β. "Σκουπίδι" σημαίνει όλα τα είδη των προμηθειών, εγχώριων και λειτουργικών αποβλήτων, συμπεριλαμβανομένων των ζωντανών ψαριών και μερών που παράγονται εξ' αυτών κατά τη διάρκεια της συνήθους λειτουργίας του πλοίου, εκτός από εκείνες τις ουσίες που καλύπτονται από τα άρθρα 3 και 4.

γ. "MARPOL 73/78" σημαίνει τη Διεθνή Σύμβαση για την πρόληψη της μόλυνσης από τα πλοία, 1973, όπως διορθώθηκε με το Πρωτόκολλο του 1978 που έχει σχέση με αυτό και με οποιαδήποτε άλλη διόρθωση που τεθεί σε ισχύ από τότε.

δ. "Επιβλαβής υγρή ουσία", σημαίνει οποιαδήποτε επιβλαβή υγρή ουσία όπως καθορίζεται στο άρθρο II της MARPOL 73/78.

ε. "Πετρέλαιον" σημαίνει το πετρέλαιο σε οποιαδήποτε μορφή συμπεριλαμβανομένου του αργού πετρελαίου, καυσίμου, λάσπης, καταλοίπων πετρελαίου και παραγώγων διύλισης πετρελαίου, (άλλα από πετροχημικά που υπόκειται στις διατάξεις του άρθρου 4).

στ. "Μίγμα πετρελαίου" σημαίνει ένα μίγμα με οποιαδήποτε περιεκτικότητα σε πετρέλαιο.

ζ. "Πλοίο" σημαίνει πλοίο οποιουδήποτε τύπου που λειτουργεί στο θαλάσσιο περιβάλλον και συμπεριλαμβάνει βάρκες με hydrofoil ("ιπτάμενα δελφίνια"), χόβερκραφτ, υποβρύχια, επιπλέοντα σκάφη και σταθερές ή πλωτές πλατφόρμες.

Άρθρο 2
Εφαρμογή

Αυτό το Παράρτημα εφαρμόζεται, κατ' αντιστοιχία προς κάθε μέρος, σε όλα τα πλοία που έχουν το δικαίωμα να έχουν τη σημαία του και σε οποιοδήποτε πλοίο που εμπλέκεται ή υποβοηθά σε εργασίες της Ανταρκτικής, ενώ εργάζεται στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής.

Άρθρο 3
Απόθεση Πετρελαίου

1. Οποιαδήποτε απόθεση μέσα στη θάλασσα πετρελαίου ή μίγματος πετρελαίου θα είναι απαγορευμένη, εκτός σε περιπτώσεις που επιτρέπεται, σύμφωνα με το Παράρτημα I του MARPOL 73/78.

Ενόσω λειτουργούν στην περιοχή της Ανταρκτικής Συνθήκης τα πλοία θα κρατούν επάνω τους όλη τη βρωμιά, λάσπη, σεντινόνερα του τάνκερ και άλλα λαδερά κατάλοιπα και μίγματα που δεν πρέπει να αποτεθούν στη θάλασσα. Τα πλοία θα αποθέτουν αυτά τα κατάλοιπα μόνο έξω από την περιοχή της Ανταρκτικής Συνθήκης, σε μέρη υποδοχής ή όπως αλλιώς επιτρέπεται, σύμφωνα με το Παράρτημα I του MARPOL 73/78.

2. Αυτό το άρθρο δεν θα εφαρμόζεται στα εξής:

(α) Στην απόθεση μέσα στην θάλασσα πετρελαίου ή μίγματος πετρελαίου που απορρέει από ζημιές σε ένα πλοίο ή στο υλικό του.

(i) Παρεχομένου ότι όλες οι λογικές προφυλάξεις έχουν ληφθεί μετά από τότε που έγινε η ζημιά, ή ανακαλύφθηκε η ζημιά με σκοπό να εμποδιστεί ή να ελαχιστοποιηθεί η απόθεση.

(ii) Εκτός εάν ο ιδιοκτήτης ή κύριος ενεργούσε είτε με σκοπό να δημιουργήσει ζημιά ή με απερισκεψία και με την γνώση ότι ίσως δημιουργείτο ζημιά ή

(β) Η απόρριψη στη θάλασσα ουσιών που περιέχουν πετρέλαιο και χρησιμοποιούνται για το σκοπό της καταπολέμησης συγκεκριμένων περιστατικών μόλυνσης, ούτως ώστε να ελαχιστοποιηθεί η βλάβη από τη μόλυνση.

Άρθρο 4
Απόθεση των επιβλαβών υγρών ουσιών

Η απόθεση μέσα στη θάλασσα τέτοιων επιβλαβών υγρών ουσιών και οποιασδήποτε άλλης χημικής ή άλλης ουσίας, σε ποσότητες ή συγκεντρώσεις που είναι επιβλαβείς στο θαλάσσιο περιβάλλον, θα απαγορεύεται.

Άρθρο 5
Η απόρριψη των σκουπιδιών

1. Η απόρριψη μέσα στη θάλασσα όλων των πλαστικών, συμπεριλαμβανομένων αλλά όχι περιορισμένων σε συνθετικά σχοινιά, συνθετικά δίχτυα ψαρέματος και πλαστικές σακούλες σκουπιδιών, θα είναι απαγορευμένη.

2. Η απόρριψη μέσα στη θάλασσα όλων των άλλων σκουπιδιών, συμπεριλαμβανομένων των παραγώγων του χαρτιού, στουπιών, γυαλιού, μετάλλων, μπουκαλιών κ.λπ. άλλων υλικών θα είναι απαγορευμένη.

3. Η απόρριψη στη θάλασσα αποβλήτων τροφής μπορεί να επιτραπεί όταν αυτά έχουν περάσει από ένα κονιορτοποιητή ή αλεστική μηχανή, παρεχομένου ότι τέτοια απόθεση θα γίνεται όσο το δυνατόν είναι πρακτικό πιο μακριά από την ξηρά και τα παγόβουνα (εκτός από περιπτώσεις που επιτρέπονται σύμφωνα με το Παράρτημα I του MARPOL 73/78) και σε κάθε περίπτωση όχι λιγότερο από 12 ναυτικά μίλια από την κοντινότερη ξηρά ή παγόβουνα. Τέτοια κονιορτοποιημένα ή αλεσμένα απόβλητα φαγητού θα μπορούν να περάσουν από ένα διάφραγμα με ανοίγματα όχι περισσότερα από 25 mm.

4. Όταν μια ουσία ή ένα υλικό που αναφέρεται σε αυτό το άρθρο αναμιχθεί με άλλη τέτοια ουσία ή υλικό για απόθεση ή απόρριψη, έχοντας διαφορετικές απαιτήσεις στην απόθεση ή απόρριψη, θα επιβάλλονται οι πιο δραστικές απαιτήσεις για απόρριψη ή απόθεση.

5. Οι διατάξεις των παραπάνω παραγράφων 1 και 2 δεν θα εφαρμόζονται στα εξής:

(α) Τη διαφυγή σκουπιδιών που απορρέει από ζημιά ενός πλοίου ή υλικού του, παρεχομένου ότι έχουν ληφθεί όλες οι απαραίτητες προφυλάξεις πριν και μετά τη δημιουργία της ζημιάς, για το σκοπό του να εμποδιστεί ή να ελαχιστοποιηθεί η διαφυγή ή

(β) Την τυχαία απώλεια συνθετικών διχτυών, παρεχομένου ότι έχουν ληφθεί όλες οι απαραίτητες προφυλάξεις για να εμποδιστεί τέτοια απώλεια.

6. Τα μέρη θα απαιτούν τη χρήση των βιβλίων αναφοράς των αποβλήτων, όταν είναι απαραίτητο.

Άρθρο 6
Απόρριψη βρωμόνερων

1. Εκτός όπου θα καθυστερούσαν σημαντικά οι διαδικασίες στην Ανταρκτική:

(α) Κάθε μέρος θα ελαχιστοποιεί κάθε απόρριψη στη θάλασσα των μη επεξεργασμένων βρωμόνερων ("τα βρωμόνερα" έχουν οριστεί στο Παράρτημα IV του MARPOL 73/78) μέσα στα 12 ναυτικά μίλια από την ξηρά ή τα παγόβουνα.

(β) Πέρα από αυτή την απόσταση, βρωμόνερα που είναι αποθηκευμένα σε ένα τάνκερ δεν θα απορρίπτονται άμεσα αλλά θα απορρίπτονται με μια μέση ταχύτητα και όπου είναι πρακτικά δυνατόν, ενόσω το πλοίο είναι εν πλω σε μια ταχύτητα όχι μικρότερη από 4 κόμβους.

Αυτή η παράγραφος δεν εφαρμόζεται σε πλοία που έχουν πιστοποιητικό να μεταφέρουν όχι περισσότερα από 10 άτομα.

2. Τα μέρη θα απαιτούν τη χρήση βιβλίου αναφοράς των αποβλήτων όταν είναι αναγκαίο.

Άρθρο 7
Περιπτώσεις επείγουσας ανάγκης

1. Τα άρθρα 3, 4, 5 και 6 αυτού του Παραρτήματος δεν θα εφαρμόζονται σε περιπτώσεις επείγουσες, που σχετίζονται με την ασφάλεια του πλοίου και εκείνων που βρίσκονται επάνω του ή που αφορούν τη σωτηρία ζωής στη θάλασσα.

2. Ειδοποίηση για δραστηριότητες που έχουν αναληφθεί σε περιπτώσεις έκτακτες θα κυκλοφορεί αμέσως σε όλα τα μέλη και στην Επιτροπή.

Άρθρο 8
Επίδραση στα εξαρτώμενα και συνδεδεμένα οικοσυστήματα

Στην εφαρμογή των διατάξεων αυτού του Παραρτήματος ανάλογη σκέψη θα πρέπει να δοθεί στην ανάγκη να αποφευχθούν οι δυσμενείς επιρροές στα εξαρτώμενα και συνδεδεμένα οικοσυστήματα έξω από την περιοχή της Ανταρκτικής Συνθήκης.

Άρθρο 9
Χωρητικότητες συγκράτησης (αποβλήτων) του πλοίου και εγκαταστάσεις υποδοχής

1. Κάθε μέρος θα αναλαμβάνει να εξασφαλίσει ότι, όλα τα πλοία που έχουν δικαίωμα να πλέουν με τη σημαία του και οποιοδήποτε άλλο πλοίο ασχολείται με ή υποβοηθά δραστηριότητες στην Ανταρκτική πριν να μπουν στην περιοχή της Ανταρκτικής Συνθήκης, έχουν εγκαταστήσει μια δεξαμενή ή δεξαμενές επαρκούς χωρητικότητας επάνω τους για να συγκρατήσουν όλη τη βρωμιά, λάσπη, σεντινόνερα, άλλα πετρελαϊκά υπολείμματα ή μίγματα και έχουν αρκετή χωρητικότητα για συγκράτηση σκουπιδιών, ενόσω δουλεύουν στην περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής και έχουν ολοκληρώσει διευθετήσεις για να αποβάλλουν τέτοια πετρελαϊκά υπολείμματα και σκουπίδια με μια εγκατάσταση υποδοχής αφού φύγουν από την περιοχή. Τα πλοία θα έχουν επίσης αρκετή χωρητικότητα για τη συγκράτηση βλαβερών υγρών ουσιών.

2. Κάθε μέρος, από του οποίου τα λιμάνια, τα πλοία φεύγουν με κατεύθυνση προς ή φτάνουν από την περιοχή της Συνθήκης της Ανταρκτικής, αναλαμβάνει να εξασφαλίσει ότι όσο το δυνατόν επαρκείς εγκαταστάσεις παρέχονται για αποδοχή της λάσπης, βρωμιάς, σεντινόνερων και άλλων πετρελαϊκών αποβλήτων και μιγμάτων και σκουπιδιών από τα πλοία, χωρίς να δημιουργείται αδικαιολόγητη αργοπορία, και σύμφωνα με τις ανάγκες των πλοίων που τα χρησιμοποιούν.

3. Μέρη που δουλεύουν στα πλοία που φεύγουν από ή φτάνουν στην περιοχή της Ανταρκτικής Συνθήκης σε λιμάνια άλλων μερών, θα συμβουλεύονται αυτά τα άλλα μέρη με στόχο να εξασφαλίσουν, ότι η καθιέρωση των εγκαταστάσεων υποδοχής των λιμανιών δεν βάζει ένα άνισο σύνορο στα μέρη που πρόσκεινται στη Συνθήκη της περιοχής της Ανταρκτικής.

Άρθρο 10
Σχεδίαση, κατασκευή, χειρισμός και υλικό του πλοίου

Στη σχεδίαση, κατασκευή, χειρισμό και υλικό των πλοίων που ασχολούνται με ή υποβοηθούν τις δραστηριότητες στην Ανταρκτική, κάθε μέρος θα λαμβάνει σοβαρά υπόψη τους σκοπούς αυτού του Παραρτήματος.

Άρθρο 11
Κυριαρχική απαλλαγή

1. Αυτό το Παράρτημα δεν θα εφαρμόζεται σε οποιοδήποτε πολεμικό πλοίο, ναυτικό, βοηθητικό ή άλλο πλοίο που ανήκει ή λειτουργεί για μια χώρα και χρησιμοποιείται, για την ώρα, μόνο για κυβερνητική και μη εμπορική χρήση. Εν πάσει περιπτώσει, κάθε μέρος θα εξασφαλίσει υιοθετώντας τα κατάλληλα μέτρα που δεν αντιβαίνουν στις επιχειρήσεις ή επιχειρησιακές δυνατότητες τέτοιων πλοίων που ανήκουν ή λειτουργούν γι' αυτό και ότι τέτοια πλοία λειτουργούν με τέτοιο τρόπο, όσο είναι δυνατό και πρακτικό, σύμφωνα με αυτό το Παράρτημα.

2. Εφαρμόζοντας την παραπάνω παράγραφο 1, κάθε μέρος θα λάβει υπόψη του τη σημασία για προστασία του περιβάλλοντος της Ανταρκτικής.

3. Κάθε μέρος θα ενημερώνει τα άλλα μέρη για το πώς αυτό εφαρμόζει αυτή τη διάταξη.

4. Η διαδικασία διευθέτησης μιας διαφοράς που αναφέρεται στα άρθρα 18 έως 20 του Πρωτοκόλλου δεν θα εφαρμόζεται σε αυτό το άρθρο.

Άρθρο 12
Μέτρα πρόβλεψης και ετοιμότητα και αντίδραση σε επείγουσες καταστάσεις

1. Με σκοπό να αντιδράσουν πιο αποτελεσματικά σε επείγουσες περιπτώσεις θαλάσσιας μόλυνσης ή σε απειλή ως εκ τούτου στην περιοχή της Ανταρκτικής Συνθήκης, τα μέρη (σύμφωνα με το άρθρο 15 του Πρωτοκόλλου) θα αναπτύξουν παρόμοια σχέδια για την αντίδραση στη θαλάσσια μόλυνση της περιοχής της Συνθήκης της Ανταρκτικής, συμπεριλαμβανομένων των σχετικών σχεδίων για πλοία (άλλα από μικρές βάρκες που είναι μέρος των εργασιών συγκεκριμένων περιοχών ή πλοίων) που δουλεύουν στην περιοχή της Ανταρκτικής Συνθήκης, ειδικά πλοίων που μεταφέρουν πετρέλαιο σαν εμπόρευμα και για κηλίδες πετρελαίου που προκύπτουν από παράκτιες εγκαταστάσεις που μπαίνουν μέσα στο θαλάσσιο περιβάλλον. Προς το σκοπό αυτόν θα:

(α) Συνεργάζονται στη δημιουργία και εφαρμογή τέτοιων σχεδίων και

(β) Σχεδιάζουν με τη βοήθεια της Επιτροπής, του IMO (Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού) και άλλων διεθνών οργανισμών.

2. Τα μέρη επίσης θα καθιερώνουν διαδικασίες για συνδυασμένη αντίδραση σε έκτακτες περιπτώσεις μόλυνσης και θα παίρνουν τις κατάλληλες ενέργειες αντίδρασης σύμφωνα με τέτοιες διαδικασίες.

Άρθρο 13
Αναθεώρηση

Τα μέρη θα κρατούν υπό συνεχή αναθεώρηση τις διατάξεις αυτού του Παραρτήματος και άλλων μερών για πρόληψη, μείωση και αντίδραση στη μόλυνση του θαλάσσιου περιβάλλοντος της Ανταρκτικής, συμπεριλαμβανομένων οποιωνδήποτε διορθώσεων και νέων κανονισμών που έχουν υιοθετηθεί από τη MARPOL 73/78, έχοντας υπόψη να διασφαλιστούν οι σκοποί αυτού του Παραρτήματος.

Άρθρο 14
Σχέση με το MARPOL 73/78

Με σεβασμό στα μέρη που είναι επίσης μέρη στο MARPOL 73/78, τίποτα σε αυτό το Παράρτημα δεν θα αμφισβητεί τα συγκεκριμένα δικαιώματα και υποχρεώσεις τους από τότε.

Άρθρο 15
Διόρθωση ή τροποποίηση

1. Αυτό το Παράρτημα μπορεί να διορθωθεί ή τροποποιηθεί από ένα μέτρο που έχει υιοθετηθεί σύμφωνα με το Άρθρο IX (1) της Συνθήκης της Ανταρκτικής. Εκτός εάν το μέτρο διευκρινίζει αλλιώς, η προσθήκη ή η διόρθωση θα θεωρείται ότι έχει γίνει αποδεκτή και θα τίθεται σε ισχύ ένα χρόνο μετά από το κλείσιμο του A.T.C.M. (Συμβουλευτικής Συνόδου), στο οποίο υιοθετήθηκε, εκτός εάν ένα ή περισσότερα A.T.C.P. (Συμβουλευτικά Μέρη) ειδοποιήσουν το Θεματοφύλακα μέσα σε αυτή τη χρονική περίοδο ότι αυτό θέλει μια παράταση εκείνης της περιόδου ή ότι αυτό δεν μπορεί να εγκρίνει το μέτρο.

2. Οποιαδήποτε διόρθωση ή τροποποίηση αυτού του Παραρτήματος που τίθεται σε ισχύ, σύμφωνα με την παραπάνω παράγραφο 1, θα αρχίζει να ισχύει για κάθε άλλο μέρος όταν η ειδοποίηση αποδοχής ληφθεί από το Θεματοφύλακα.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οι υπογραφόμενοι πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

Έγινε στη Μαδρίτη την 4η ημέρα του Οκτωβρίου του έτους 1991.

Άρθρο δεύτερο

1. Σε περιπτώσεις παραβάσεων από ελληνικά πλοία ή αεροσκάφη των διατάξεων του Πρωτοκόλλου, του σχεδίου στο Πρωτόκολλο και των Παραρτημάτων αυτού, εφαρμόζονται κατά περίπτωση οι διατάξεις του άρθρου ενάτου του ν. 1269/1982 (ΦΕΚ 89 Α') και των άρθρων πέμπτου και έκτου του ν. 1147/1981 (ΦΕΚ 110 Α'), όπως ισχύουν σήμερα.

2. Αρμόδιες αρχές για την επιβολή των ανωτέρω κυρώσεων είναι οι αρχές που καθορίζονται κατά περίπτωση από τα άρθρα έκτο του ν. 1269/1982 και τρίτο του ν. 1147/1981.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 23 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 21 Φεβρουαρίου 1995

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
Γ. ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ
Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Α. ΤΣΟΥΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 22 Φεβρουαρίου 1995

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΕΠΟΝΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ